

Lao Tse

Tao Te Ching

Urdimbre verdadera del Camino y su virtud

Traducción Fernán Alayza y María A. Benavides

道可道非常道
名可名非常名
無名天地之始
有名萬物之母
故

Colección Visor de Poesía

LAO TSE

TAO TE CHING
Urdimbre verdadera del Camino y su virtud

Traducción del chino y prólogo de
Fernán Alayza y María A. Benavides

VISOR LIBROS

VOLUMEN DCCCLI DE LA COLECCIÓN VISOR DE POESÍA

© VISOR LIBROS

Isaac Peral, 18 - 28015 Madrid

ISBN: 978-84-9895-851-5

Depósito Legal: M-28204-2013

Impreso en España - *Printed in Spain*

Gráficas Muriel. C/ Investigación, n.º 9. P. I. Los Olivos - 28906 Getafe (Madrid)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (<http://www.conlicencia.com>; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

PRÓLOGO

Los chinos conocen este libro con el nombre de *Lao Tse*, lo que puede ser traducido como *Libro de Lao Tse*. Comúnmente se reconoce a Lao Tse como el más grande de los maestros de la escuela taoísta o escuela del Camino (*Dao Jia*). El nombre Lao Tse puede tener varios significados: en primer lugar podría traducirse como «el maestro Lao», porque algunos sostienen que hace referencia a un personaje de apellido Lao y de nombre Dan; en segundo lugar, podría entenderse como «el viejo maestro», porque *lao* significa viejo, anciano; también podría significar «el niño viejo», porque *zi*, además de significar maestro; puede también significar niño. Esta última hipótesis, que podría parecer sorprendente para cualquier escuela, no lo es para la taoísta, que busca la espontaneidad y rechaza la sabiduría aprendida. Por último, Lao Tse podría traducirse como «los viejos maestros», pues en chino no se distingue número en las palabras.

En Occidente se conoce a este libro con el nombre de *Dao De Jing* (*Tao Tè Ching*), una abreviación de *Dao De Zhen Jing*, que podemos traducir literalmente como *Verdadera urdimbre del Camino y su virtud*. El término «urdimbre» es propio de la industria textil donde denota el conjunto de hilos verticales que por primeros se colocan en el telar paralelamente unos a otros y sobre los cuales horizontalmente se entrecruzan los hilos de la trama para formar el tejido. Urdimbres y tramas eran los nombres que daban los confucia-

nos a los libros clásicos que conformaban su canon. Esos textos pretendían ser revelaciones del tejido misterioso del universo y, para la época Han (206 a. C. - 220 d. C.), se habían constituido en las cinco urdimbres: *Yi Jing*, *Shi Jing*, *Shu Jing*, *Li Ji* y *Chun Qiu*.

Sólo posteriormente, en la época Tang (618-907), el libro conocido con el nombre de *Lao Tse* comenzó a ser llamado *Dao De Zhen Jing* o *Urdimbre verdadera del Camino y su virtud*, con el propósito de elevar a este y a los otros libros fundamentales del taoísmo a la categoría de libros clásicos, creando así un canon taoísta que se presentaba paralelamente y como alternativa al canon confuciano preexistente. La dinastía Tang había sido fundada por Li Shimin cuyos descendientes propugnaron la identidad del personaje de Lao Tse con Li Er, ancestro legendario de los Li. El calificativo de «verdadero» por un lado afirmaba su identidad taoísta (que tiene en el *zhen ren* u hombre verdadero al ideal de hombre) y, por otro, indirecta y veladamente lo situaba en posición de preeminencia con respecto al canon confuciano. Nuestra traducción sigue el ordenamiento tradicional de Wang Bi (226-249 d.C.) que divide la obra en 81 capítulos, empezando con el famoso que reza:

El camino que puede caminarse no es el Camino constante;
el nombre que puede nombrarse no es el Nombre constante.

No-Ser es el Nombre del inicio del cielo y la tierra;
ser es el nombre de la madre de las diez mil cosas.

Pero una de las versiones más antiguas conocidas hasta ahora, la desenterrada en 1973 en la localidad de Ma Wang

Dui (en el municipio de Changsha, provincia de Hunan), presenta la secuencia de los capítulos en un orden diferente al que se conocía hasta entonces, en el sentido que antepone la segunda mitad (a veces conocida como *De Jing* o *Urdimbre de la virtud*) a la primera, *Dao Jing*, o *Urdimbre del Camino* (véanse por ejemplo Preciado 1983; y Lau 1982 y 1989 citado en Ames 2003). Esas versiones comienzan a partir del capítulo que nosotros, siguiendo a Wang Bi, colocamos como capítulo 38.

El taoísmo (*Dao Jia*) y el confucianismo, o Escuela de los Letrados (*Ru Jia*), son dos de las Cien Escuelas del pensamiento pre-Qin (anterior a la época Qin, 221-206 a.C.); es decir que se desarrollaron en la parte final del periodo de Primavera y Otoños y durante el periodo de los Principados Guerreantes. Éstas no fueron sólo escuelas filosóficas: representaron un auge del pensamiento chino en sus más variadas expresiones (ética, metafísica, lógica, política, proto-ciencia, arte de la guerra, etc.). El taoísmo y el confucianismo fueron las dos tradiciones autóctonas que mayor influencia tuvieron en los siglos posteriores.

El *Tao Te Ching* es el más famoso y de cierto modo el primero de los libros taoístas. Le siguen el *Zhuang Zi* y el *Lie Zi*. Pero debemos anotar que el *Yi Jing*, considerado un texto fundamental en la escuela confuciana, lo es también en la escuela taoísta en la que ostenta un sitial comparable con el del propio *Tao Te Ching*. Objetivo del *Tao Te Ching* pareciera ser romper un esquema que peligrosamente se venía imponiendo en la China: la racionalidad que, sin embargo, en la actualidad se ha impuesto en la China como en el resto del mundo. El taoísmo propone en cambio la paradoja de asumir la responsabilidad de no asumir la res-

ponsabilidad; no quiere el estudio sino más bien vaciar la mente.

Lao Tse ensalza la figura del «hombre sabio»: pero éste ¿quién es? Es el mismo autor de las palabras, es el ideal del sabio taoísta, liberado de todas las obligaciones y que opta por una forma de vida alternativa, prescindiendo de necesidades inventadas que no llevan a más sino a menos. La doctrina taoísta de la «no acción» (*wu wei*) es una filosofía escapista que sigue el ideal del anacoreta inmortal cuyo sinograma representa un hombre y una montaña.

Sin embargo, si hay algo que caracteriza al taoísmo es su contradicción consigo mismo. Por lo menos desde la óptica de los hombres modernos pareciera que los textos taoístas no tratan de ser claros sino de afirmar un universo que no tiene ni merece explicación. Al hombre sólo le cabe situarse pasivamente en medio de una naturaleza que no está persiguiendo ninguna meta.

El escapismo propuesto en la mayor parte del texto se contradice con los capítulos en los que el discurso se dirige al príncipe, orientándolo en su acción de gobierno e incluso en el arte de la guerra, una actividad que en la época era tan cotidiana como construir caminos o canales de regadío. Le sugiere que no se proponga metas, porque el mejor gobierno no es el que busca hacer cosas sino el que deja de hacerlas; y es mejor asegurar al pueblo su sustento que imponerle la majestad del gobernante.

Metodología de esta traducción

Este trabajo es parte de nuestro proyecto de estudio de las obras clásicas del pensamiento chino que procura acercar al

público a las fuentes fundamentales de la sabiduría milenaria china y se inició con las traducciones de dos de los libros confucianos (véase Alayza y Benavides 2004). Tomamos como textos base las ediciones de Lu (1987) y de Ren (1986 [1978]). En la Bibliografía aparecen las versiones en chino moderno y las traducciones al inglés que hemos utilizado para comparación.

El idioma en que está escrito el *Tao Te Ching* corresponde al que Wang Li (1980) llama «chino alto antiguo». No usa signos de puntuación, ya que la función de éstos está sustituida por el uso de partículas modales diferentes de las del chino moderno e intraducibles a las lenguas europeas. Esto con frecuencia da lugar a interpretaciones ambiguas y contradictorias que son temas de debate para los mismos estudiosos chinos. La puntuación que traen las ediciones modernas en lengua china responde a las interpretaciones de los distintos estudiosos y es utilizada de acuerdo con las reglas del chino moderno que, por cierto, no coinciden con las del castellano. La lengua china no distingue persona, género, número, tiempo verbal ni artículo; no hace distinción entre sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio y usa pocas preposiciones. La lengua escrita no separa las palabras en la oración y los textos antiguos tampoco separan los versos y los capítulos. En su forma original, se vuelven de difícil comprensión aún para el lector chino moderno. Por consiguiente, al traducir un texto chino de tal manera que pueda ser comprendido por el lector de una lengua europea, se debe colocar puntuación y utilizar el criterio de interpretación propio del traductor; y por tanto podemos decir que toda traducción desde el chino clásico a un idioma occidental, más que una traducción, es una interpretación.

Aun así, nuestra traducción ha procurado la mayor literalidad posible, sacrificando a veces la belleza literaria. Seguimos en esto la tendencia actual en el estudio de las diferentes culturas, que busca comprenderlas dentro de sus propios contextos. Confróntense las más recientes traducciones al inglés de textos chinos, como la del *I Ching* (en *pinyin*, *Yi Jing*) de Rudolf Ritsema y Stephen Karcher (1995), y las de Thomas Cleary, muchas retraducidas al castellano. Este sistema facilita la confrontación con el original en chino alto antiguo.

El texto en sinogramas ha sido caligrafiado por Fernán Alayza en líneas horizontales de izquierda a derecha y no verticales de derecha a izquierda como se usa en el chino clásico. Está acompañado por su transliteración en *pinyin*, que es el sistema oficial en la República Popular China y que paulatinamente está siendo adoptado en las publicaciones en Occidente. En la traducción se utiliza excepcionalmente el paréntesis para agregados nuestros que completan y dan sentido a la frase en castellano.

Las palabras limitan y así también los sinogramas. Pero de hecho los sinogramas tienen posibilidades mayores de interpretación que las palabras equivalentes en los idiomas occidentales. Se trata de las diferencias filosóficas y psicológicas de los idiomas: en este caso el chino y el castellano. El lenguaje del *Tao Te Ching* a veces resulta ambiguo; pero la ambigüedad quizás sea intencional y haya sido utilizada como recurso expresivo con la finalidad de romper los esquemas de racionalidad.

Ante esta disyuntiva hubiéramos podido adoptar la alternativa, escogida por algunos reconocidos autores, de no traducir los conceptos fundamentales sino de transliterarlos

(véanse por ejemplo Feng y English 1972, Mitchell 1999, Wu 2003). Nosotros hemos preferido traducirlos utilizando palabras castellanas que sin embargo deben interpretarse como una terminología del pensamiento taoísta y no en el sentido literal que a esos vocablos les reconocen los diccionarios de la lengua castellana. Hemos procurado traducir cada uno de esos términos taoístas usando siempre la misma palabra para ofrecer al lector la posibilidad de ir precisando paulatinamente los múltiples significados del concepto. Hemos preferido esta opción porque en realidad cada una de las palabras del texto es en cierto modo un término taoísta y mantenerlas todas en chino hubiera resultado pesado para el lector.

Con el propósito de facilitar la lectura presentamos a continuación algunos de los términos fundamentales del texto:

Tao: lo traducimos siempre por camino. En este sentido es utilizado en el chino antiguo y en el chino moderno; en lengua contemporánea, *tao* puede significar avenida, en la nomenclatura de las calles principales de algunas ciudades chinas. Lo escribimos con inicial mayúscula cuando se refiere al Camino único del taoísmo; y con inicial minúscula cuando se refiere a los caminos de las otras escuelas. El término tao fue ampliamente usado por las Cien Escuelas como «camino de conducta». Confróntese con el primer párrafo del libro confuciano *Zhong Yong* (véase Alayza y Benavides 2004):

(...) Llámase camino (*tao*) a la conducción de lo innato [en consecuencia con el mandato del Cielo]. Llámase doctrina (*jiao*) a la formación de [acuerdo con el] camino. El camino es aquello que no puede ser abandonado ni un instante; lo que puede ser abandonado no es el camino.

Contra la multiplicidad de caminos propuesta por las diferentes escuelas, surgió la escuela de este nombre, que buscó en el Camino de todos los caminos la esencia de todas las cosas. Obsérvese que, toda vez que el texto propone un término que a nuestro criterio se refiere, más o menos veladamente al Camino, nuestra traducción utiliza la inicial mayúscula. Véase por ejemplo el término No-Ser en la cita al comienzo de este Prólogo.

Té: virtud. Waley lo traduce como poder (véase su traducción s.f. *The Way and its Power*, El Camino y su poder). *Te* es homófono de obtener. Por tanto puede entenderse como un poder que se obtiene de otro individuo, en este caso, del Tao. Puede así confrontarse con el término notarial castellano de poder o mandato. En este caso el poderdante es el Tao y el apoderado es el conjunto y cada una de las diez mil cosas. La traducción como virtud también es válida si se entiende como el poder o fuerza para cumplir una determinada acción, como en la frase castellana el café es una bebida con virtud estimulante. Se puede confrontar esa significación taoísta con la confuciana en la que el poderdante es el Cielo, el apoderado es el hombre y el poder es el mandato del Cielo.

Ming: nombre. Es una categoría fundamental en el pensamiento de varias de las Cien Escuelas; una de ellas lleva precisamente esta denominación: escuela de los nombres (*ming jia*), y tuvo por tópico principal la discusión sobre la relación existente entre los nombres (o ideales) y la realidad. En el confucianismo es fundamental la «rectificación de los nombres» (*zheng ming*), es decir hacer que la realidad coincida con los nombres o ideales éticos. El primer capítulo del texto taoísta comienza justamente con una discusión sobre

los conceptos fundamentales del Camino y de su nombre. En este caso nosotros hemos colocado la inicial mayúscula a la palabra Nombre, porque su significado nos ha parecido sinónimo del Camino o *Tao*.

Wu: el No (Ser). En este sentido es tanto el No, la Nada, como el No-Ser, opuesto del ser (*you*). Como el ser es la existencia material o fenomenológica, el No (Ser) es lo que está antes; y si el primero puede compararse con el *de* o virtud, el segundo puede compararse con el *Tao* o Camino. En este sentido indudablemente el No (Ser) está antes y por encima del ser.

Wan wu: las diez mil cosas. Es decir la multiplicidad de expresiones materiales y fenomenológicas del *Tao*.

Wu wei: no actuar. *Wu* significa no; *wei* significa hacer. Por tanto: no hacer, no actuar; o quizás. lo que hace o actúa el No-Ser, la forma de actuar del *Tao* y por tanto el modelo seguido por los taoístas. Éstos prefieren no actuar, o quizás mejor, prescindir en su acción de metas predefinidas (véase Ferrero 1989).

Además de estos pocos términos que hemos intentado explicar, hay muchas palabras en el texto taoísta que merecen análisis y que han sido motivo de discusiones extensas de los especialistas. Creemos que cada lector podrá hacer sus propias interpretaciones basándose en su comprensión personal del texto. Deseamos que esta publicación sea una fuente de inspiración para los lectores como lo ha sido para nosotros.

Lima, 29 de noviembre de 2005

FERNÁN ALAYZA ALVES-OLIVEIRA
MARÍA ANGÉLICA MATARAZZO DE BENAVIDES

TAO TE CHING

Urdimbre verdadera del Camino y su virtud

道可道非常道
名可名非常名
無名天地之始
有名萬物之母
故
常無欲以觀其妙
常有欲以觀其徼
此兩者同出而異名
同謂之玄
玄之又玄衆妙之門

Dào kě dào fēi cháng Dào
míng kě míng fēi cháng Míng
Wú míng tiān dì zhī shǐ
yǒu míng wàn wù zhī mǔ
gù
cháng Wú yù yǐ guān qí miào
cháng yǒu yù yǐ guān qí jiǎo
cǐ liǎng zhě tóng chū ér yì míng
tóng wèi zhī Xuán
Xuán zhī yòu xuán zhòng miào zhī mén

El camino que puede caminarse no es el Camino constante;
el nombre que puede nombrarse no es el Nombre constante.

No-Ser es el Nombre del inicio del cielo y la tierra;
ser es el nombre de la madre de las diez mil cosas.

Por ello
el constante No-Ser es el deseo de ver su maravilla;
el constante ser es el deseo de ver sus alcances.

Estos dos surgen juntos pero tienen nombres diferentes:
juntos se les llama Misterio.
Misterio sobre misterio, la puerta de multitud de maravillas.

天 下

皆 知 美 之 爲 美 斯 惡 矣

皆 知 善 之 爲 善 斯 不 善 矣

故

有 無 相 生

難 易 相 成

長 短 相 形

高 下 相 傾

音 聲 相 和

前 後 相 隨

Tiān xià

jiē zhī měi zhī wéi měi sī è yǐ

jiē zhī shàn zhī wéi shàn sī bú shàn yǐ

gù

yǒu wú xiāng shēng

nán yì xiāng chéng

cháng duǎn xiāng xíng

gāo xià xiāng qīng

yīn shēng xiāng hé

qián hòu xiāng suí

Bajo el cielo

todos conocen la belleza de lo bello - esto es aborrecible;
todos conocen la bondad de lo bueno - esto es no bondad.

Por ello

el ser y el No-Ser nacen recíprocamente;
la dificultad y la facilidad se producen recíprocamente;
lo largo y lo corto se forman recíprocamente;
lo que está en alto y lo que está abajo se inclinan
recíprocamente;
sonido y resonancia armonizan recíprocamente;
lo anterior y lo posterior se siguen recíprocamente.

是以聖人
處無爲之事
行不言之教
萬物作焉而不爲始
生而不有
爲而不恃
功成而弗居
夫唯弗居
是以不去

shì yǐ shèng rén
chù wú wéi zhī shì
xíng bù yán zhī jiào
wàn wù zuò yān ér bù wéi shǐ
shēng ér bù yǒu
wéi ér bù shì
gōng chéng ér fú jū
fū wéi fú jū
shì yǐ bú qù

Por ello el hombre sabio
se ubica en el servicio de la no acción,
ejecuta la doctrina de no hablar.

Las diez mil cosas hacen, y éste es el inicio de la no acción.

Nacer y no poseer,
actuar y no envanecerse,
formar eficazmente y no posesionarse.

Así, sólo el que no se posesiona
no pierde sus méritos.

不尚賢
使民不爭
不貴難得之貨
使民不爲盜
不見可欲
使民心不亂
是以聖人之治
虛其心
實其腹
弱其志

Bú shàng xián
shǐ mín bù zhēng
bú guì nán dé zhī huò
shǐ mín bù wéi dào
bú jiàn kě yù
shǐ mín xīn bú luàn
shì yǐ shèng rén zhī zhì
xū qí xīn
shí qí fù
ruò qí zhì

No exaltar a los beneméritos
hace que la gente no dispute.
No dar valor a las mercaderías difíciles de obtener
hace que la gente no robe.
No ver lo deseable
hace que el corazón de la gente no se desordene.

Por ello el gobierno del hombre sabio
vacía sus corazones,
llena sus vientres,
debilita sus voluntades,

強其骨

常使民無知無欲

使夫智者不敢爲也

爲無爲

則無不治

qiáng qí gǔ
chāng shǐ mín wú zhī wú yù
shǐ fú zhì zhě bù gǎn wéi yě
wéi wú wéi
zé wú bú zhì

refuerza sus huesos.

Constantemente hace que la gente no sepa y no desee,
hace que los sabios no osen actuar.

Haciendo el no hacer
no hay cosa que no gobierne.

道

沖而用之或不盈

淵兮似萬物之宗

挫其銳

解其紛

和其光

同其塵

湛兮似或存

吾不知誰之子

象帝之先

Dào

chōng ér yòng zhī huò bù yíng

yuān xī sì wàn wù zhī zōng

cuò qí ruì

jiě qí fēn

hé qí guāng

tóng qí chén

zhàn xī sì huò cún

wú bù zhī shuí zhī zǐ

xiàng dì zhī xiān

El Camino

es vacío, se usa pero parece que nunca se llena;
es abismal, parece el ancestro de las diez mil cosas.

Embótale su filo,
desátale su nudo,
mitígale su resplandor,
fusiónale sus polvos.

Profundo, aparenta existir.
Yo no sé de quién es hijo;
parece anterior al Ancestro.

天 地 不 仁
以 萬 物 爲 芻 狗
聖 人 不 仁
以 百 姓 爲 芻 狗
天 地 之 間
其 猶 橐 籥 乎
虛 而 不 屈
動 而 愈 出
多 言 數 窮
不 如 守 中

Tiān dì bù rén
yǐ wàn wù wéi chú gǒu
shèng rén bù rén
yǐ bǎi xìng wéi chú gǒu
tiān dì zhī jiān
qí yóu tuó yuè hū
xū ér bù qū
dòng ér yù chū
duō yán shù qióng
bù rú shǒu zhōng

El cielo y la tierra no son humanos:
toman a las diez mil cosas como a perros de paja.
El hombre sabio no es humano:
toma a los cien linajes como a perros de paja.

El espacio entre el cielo y la tierra
es como un fuelle y una caña.
Está vacío pero no se pliega;
se mueve y sale tanto más.

Muchas palabras repetidamente lo agotan.
No hay como perseverar en lo interno.

谷神不死
是謂玄牝
玄牝之門
是謂天地根
綿綿若存
用之不勤

Gǔ Shén bù sǐ
shì wèi Xuán Pìn
Xuán Pìn zhī mén
shì wèi tiān dì Gēn
mián mián ruò cún
yòng zhī bù qín

El Espíritu del Valle no muere:
llámasele la Hembra Misteriosa.

La entrada de la Hembra Misteriosa:
llámasele la Raíz del cielo y de la tierra.

Diminuto, casi en el confín de la existencia:
su uso no lo consume.

天長地久
天地所以能長且久者
以其不自生
故能長生
是以聖人
後其身而身先
外其身而身存
非以其無私邪
故能成其私

Tiān cháng dì jiǔ
tiān dì suǒ yǐ néng cháng qiě jiǔ zhě
yǐ qí bù zì shēng
gù néng cháng shēng
shì yǐ shèng rén
hòu qí shēn ér shēn xiān
wài qí shēn ér shēn cún
fēi yǐ qí wú sī xié
gù néng chéng qí sī

El cielo es extenso, la tierra es perpetua.
El cielo y la tierra pueden ser extensos y perpetuos
porque no se autogeneran:
por ello pueden generar extensamente.

Por eso el hombre sabio
coloca su cuerpo en posición posterior y su cuerpo se antepone.
Coloca su cuerpo en posición exterior y su cuerpo persiste.
¿No es acaso por el abandono de sí mismo
que puede realizarse a sí mismo?

上善若水
水善利萬物而不爭
處衆人之所惡
故幾于道
居善地
心善淵
與善仁
言善信
正善治
事善能

Shàng shàn ruò shuǐ
shuǐ shàn lì wàn wù ér bù zhēng
chǔ zhòng rén zhī suǒ è
gù jī yú Dào
jū shàn dì
xīn shàn yuān
yú shàn rén
yán shàn xìn
zhèng shàn zhì
shì shàn néng

La alta bondad es como el agua:
la bondad del agua cosecha a las diez mil cosas pero no
disputa.

Se ubica donde la multitud de hombres aborrece
y por ello se acerca al Camino.

Su morada es buena tierra,
su corazón es buen abismo,
lo que otorga es buena humanidad,
su palabra es buena fe,
su rectitud es buen gobierno,
su servicio es buena habilidad,

勤 善 時
夫 唯 不 爭
故 無 尤

dòng shàn shí
fū wéi bù zhēng
gù wú yóu

su movimiento es buen tiempo.

No disputa:
por ello no tiene exceso.

持而盈之不如其已
揣而銳之不可常保
金玉滿堂莫之能守
富貴而驕自遺其咎
功成身退天之道

Chí ér yíng zhī bù rú qí jǐ
chuāi ér ruì zhī bù kě cháng bǎo
jīn yù mǎn táng mò zhī néng shǒu
fù guì ér jiāo zì yí qí jiù
gōng chéng shēn tuì tiān zhī dào

Aferrarse y llenarse no son tanto como detenerse.

Afilarse y aguzarse no pueden conservarse largamente.

Oro y jade llenan los salones: nadie sabe si podrán preservarse.

Riqueza y encumbramiento hasta el orgullo: uno mismo
deja en herencia su penalidad.

Formar eficazmente y retirar su persona es el camino del cielo.

載營魄抱一

能無離乎

專氣致柔

能嬰兒乎

滌除玄覽

能無疵乎

愛民治國

能無知乎

天門開闔

能為雌乎

Zāi yíng bō bào yī
néng wú lí hū
zhuān qì zhì róu
néng yíng ér hū
dī chú xuán lǎn
néng wú cǐ hū
ài mín zhì guó
néng wú zhī hū
tiān mén kāi hé
néng wéi cí hū

Cargando el cuerpo y el alma y abrazándolos como la unidad
¿podrían no separarse?

Depurando el aliento (cósmico) hasta la blandura
¿podría uno volverse niño?

Lavándose y limpiándose hasta devenir el espejo misterioso
¿podría no tenerse faltas?

Amando al pueblo y gobernando al principado
¿podría no llegarse a la sabiduría?

Abriendo y cerrando la entrada del cielo
¿podría devenirse en la hembra?

明 白 四 達
能 無 爲 乎
生 之 畜 之
生 而 不 有
爲 而 不 恃
長 而 不 宰
是 謂 玄 德

míng bái sì dá
néng wú wéi hū
shēng zhī chù zhī
shēng ér bù yǒu
wéi ér bú shì
zhǎng ér bù zǎi
shì wèi Xuán Dé

Si la luz y la blancura alcanzaran los cuatro confines
¿se podría no hacer?

Los genera, los cría:
los genera y no los tiene.

Hace, pero no los agarra:
los hace crecer pero no se apodera de ellos.

A esto se llama la Virtud Misteriosa.

三十輻共一轂

當其無

有車之用

埴埴以爲器

當其無

有器之用

鑿戶牖以爲室

當其無

有室之用

故

Sān shí fú gòng yī gǔ
dàng qí wú
yǒu chē zhī yòng
yán zhí yǐ wéi qì
dāng qí wú
yǒu qì zhī yòng
zuò hù yǒu yǐ wéi shì
dàng qí wú
yǒu shì zhī yòng
gù

Al juntar treinta rayos en el cubo de una rueda
justamente donde está la nada
se cumple la acción del carro.

Al modelar la arcilla para fabricar una olla
justamente donde está la nada
se cumple la acción de la olla.

Al perforar los vanos de puertas y ventanas para hacer un
cuarto
justamente donde está la nada
se cumple la acción del cuarto.

Por ello

有 之 以 爲 利
無 之 以 爲 用

yǒu zhī yǐ wéi lì
wú zhī yǐ wéi yòng

ser es la cosecha;
No-Ser es la acción.

五 色 令 人 目 盲
五 音 令 人 耳 聾
五 味 令 人 口 爽
馳 騁 畋 獵 令 人 心 發 狂
難 得 之 貨 令 人 行 妨
是 以 聖 人
爲 腹 不 爲 目
故
去 彼 取 此

Wǔ sè lìng rén mù máng
wǔ yīn lìng rén ěr lóng
wǔ wèi lìng rén kǒu shuǎng
chí chěng tián liè lìng rén xīn fā kuáng
nán dé zhī huò lìng rén xíng fāng
shì yǐ shèng rén
wéi fù bù wéi mù
gù
qù bǐ qù cǐ

Los cinco colores llevan ceguera a los ojos del hombre.
Los cinco sonidos llevan sordera a los oídos del hombre.
Los cinco sabores llevan hastío al paladar del hombre.
La persecución y la cacería llevan locura al corazón del
hombre.
Los bienes de difícil obtención llevan barrera a la acción del
hombre.

Por eso el hombre sabio
actúa para el vientre y no para los ojos,
por ello
abandona esto y adopta aquello.

寵辱若驚
貴大患若身
何謂寵辱若驚
寵為下
得之若驚
失之若驚
是謂寵辱若驚
何謂貴大患若身
吾所以有大患者
為吾有身

Chǒng rǔ ruò jīng
guì dà huàn ruò shēn
hé wèi chǒng rǔ ruò jīng
chǒng wèi xià
dé zhī ruò jīng
shī zhī ruò jīng
shì wèi chǒng rǔ ruò jīng
hé wèi guì dà huàn ruò shēn
wú suǒ yǐ yǒu dà huàn zhě
wèi wú yǒu shēn

Los favores y las ofensas son como sorpresas.
Lo precioso es desgracia grande como el cuerpo.

¿Por qué se dice que los favores y las ofensas son como sorpresas?

Los favores son lo bajo:
obtenerlos es como una sorpresa,
perderlos es como una sorpresa.
Por eso se dice que los favores y las ofensas son como sorpresas.

¿Por qué se dice que lo precioso es desgracia grande como el cuerpo?

El por qué yo tengo grandes desgracias
es porque yo tengo un cuerpo.

及 吾 無 身

吾 有 何 患

故

貴 以 身 爲 天 下

若 可 寄 天 下

愛 以 身 爲 天 下

若 可 託 天 下

jí wú wú shēn
wú yǒu hé huàn
gù
guì yǐ shēn wéi tiān xià
ruò kě jì tiān xià
ài yǐ shēn wéi tiān xià
ruò kě tuō tiān xià

Si llegara yo a no tener cuerpo
yo ¿qué desgracia tendría?

Por ello,
si se aprecia al cuerpo tanto como a cuanto existe bajo el cielo,
entonces se podrá sostener a cuanto existe bajo el cielo.
Si se ama al cuerpo tanto como a cuanto existe bajo el cielo,
entonces se podrá cargar a cuanto existe bajo el cielo.

視之不見名曰夷
聽之不聞名曰希
搏之不得名曰微
此三者不可致詰
故混而為一
其上不皦
其下不昧
繩繩不可名
復歸于無物
是謂無狀之狀

Shì zhī bú jiàn míng yuē yí
tīng zhī bù wén míng yuē xī
bō zhī bù dé míng yuē wēi
cǐ sān zhě bù kě zhì jié
gù hùn ér wéi Yī
qí shàng bù jiǎo
qí xià bù mèi
shéng shéng bù kě míng
fù guī yú Wú wù
shì wèi wú zhuàng zhī zhuàng

Se mira pero no se ve: llámase remoto.
 Se escucha pero no se oye: llámase raro.
 Se toca pero no se obtiene: llámase sutil.

Estos tres no pueden sondearse
 por ello se mezclan en el Uno.

Hacia arriba no son claros,
 hacia abajo no son oscuros.
 Se indagan pero no pueden nombrarse,
 vuelven de nuevo al No-Ser cosas.

A esto se llama la apariencia del No-Ser apariencia,

無物之象
是謂惚恍
迎之不見其首
隨之不見其後
執古之道以御今之有
能知古始
是謂道紀

Wú wù zhī xiàng
shì wèi Hū Huǎng
yíng zhī bù jiàn qí shǒu
suí zhī bù jiàn qí hòu
zhí gǔ zhī Dào yǐ yù jīn zhī yǒu
néng zhī gǔ Shǐ
shì wèi Dào jì

la imagen del No-Ser de las cosas.
A esto se llama la Vaguedad.
Si lo enfrentas, no verás su cabeza,
si lo sigues, no verás su espalda.

Mantén el antiguo Camino para recorrer la existencia de la
actualidad.

Puede saberse el antiguo Inicio:
a esto se llama la cuerda maestra del Camino.

古之善爲道者
微妙玄通
深不可識
夫唯不可識
故強爲之容
豫焉若冬涉川
猶兮若畏四鄰
儼兮其若客
渙兮若冰之將釋
敦兮其若樸

Gǔ zhī shàn wéi Dào zhě
wēi miào xuán tōng
shēn bù kě shí
fū wéi bù kě shí
gù qiǎng wéi zhī róng
yù yān ruò dōng shè chuān
yóu xī ruò wèi sì lín
yǎn xī qí ruò kè
huàn xī ruò bīng zhī jiāng shì
dūn xī qí ruò pǔ

Los que en la antigüedad eran buenos para el Camino
atravesaban en forma sutil y misteriosa:
su profundidad no podía conocerse.

Como no podía conocerse
por eso le forzamos un semblante

Cauteloso, como en invierno cruzando un río;
vacilante, como temiendo a las cuatro fronteras;
severo, como si fuera un huésped;
fluido, como si el hielo fuera a disolverse;
espeso, como si fuera un leño;

曠兮其若谷
混兮其若濁
孰能濁以止
靜之徐清
孰能安以久
動之徐生
保此道者不欲盈
夫唯不盈
故能蔽而新成

kuàng xī qí ruò gǔ
hùn xī qí ruò zhuó
shú néng zhuó yǐ zhǐ
jìng zhī xú qīng
shú néng ān yǐ jiǔ
dòng zhī xú shēng
bǎo cí dào zhě bù yù yíng
fú wéi bù yíng
gù néng bì ér xīn chéng

extenso, como si fuera un valle;
mezclado, como si fuera viscoso.

¿Quién puede hacer que su viscosidad se detenga?
La quietud lentamente lo hará claro.

¿Quién puede hacer que su calma se eternice?
El movimiento lentamente lo vivificará.

Quien mantiene este camino no ambiciona colmarse.
No puede colmarse,
por tanto puede mantener lo viejo y generar lo nuevo.

致虛極

守靜篤

萬物并作

吾以觀復

夫物芸芸

各復歸其根

歸根曰靜

是曰復命

復命曰常

知常曰明

Zhì xū jí
shǒu jìng dǔ
wàn wù bìng zuò
wú yǐ guān fù
fú wù yún yún
gè fù guī qí Gēn
guī Gēn yuē jìng
shì yuē fù mìng
fù mìng yuē cháng
zhī cháng yuē míng

Alcanzar la extrema vacuidad,
preservar la máxima quietud.

Las diez mil cosas se hacen juntamente
y yo puedo ver su reiteración.

Las cosas florecen
y todas retornan a su Raíz.

El retorno a la Raíz se llama quietud:
a esto se llama volver al mandato.
Volver al mandato se llama constante,
saber lo constante se llama luz;

不 知 常 妄 作 凶
知 常 容
容 乃 公
公 乃 王
王 乃 天
天 乃 道
道 乃 久
歿 身 不 殆

bù zhī cháng wàng zuò xiōng
zhī cháng róng
róng nǎi gōng
gōng nǎi wáng
wáng nǎi tiān
tiān nǎi dào
dào nǎi jiǔ
mò shēn bú dài

no saber lo constante y hacer locamente trae desventuras.

Sabiendo lo constante, será inclusivo;
siendo inclusivo, será ducal;
siendo ducal, será regal;
siendo regal, será celeste;
siendo celeste, será Camino;
siendo Camino, será perpetuo;
y durante toda su existencia corporal no tendrá peligro.

太 上 下 知 有 之
其 以 親 而 譽 之
其 次 畏 之
其 以 侮 之
信 不 足 焉
有 不 信 焉
悠 兮 其 貴 言
功 成 事 遂
百 姓 皆 謂 我 自 然

Tài shàng xià zhī yǒu zhī
qí cì qīn ér yù zhī
qí cì wèi zhī
qí cì wǔ zhī
xìn bù zú yān
yǒu bú xìn yān
yōu xī qí guì yán
gōng chéng shì suì
bǎi xìng jiē wèi wǒ zì rán

A la máxima elevación los que están abajo la saben;
a la que le sigue, la gente es próxima y ensalza;
a la que le sigue, la temen;
a la que le sigue, la menosprecian;

La fe es insuficiente
y hay falta de fe.

Distante, da valor a las palabras;
su esfuerzo completa el servicio
y los cien linajes afirman: «Yo soy así».

大 道 廢
有 仁 義
慧 智 出
有 大 偽
六 親 不 和
有 孝 慈
國 家 昏 亂
有 忠 臣

Dà Dào fèi
yǒu rén yì
huì zhì chū
yǒu dà wěi
liù qīn bù hé
yǒu xiào cí
guó jiā hūn luàn
yǒu zhōng chén

Al abandonarse el gran Camino,
hay la humanidad y la conducta.

Al surgir la argucia y la inteligencia,
hay la gran simulación.

Al desarmonizarse las seis intimidades,
hay la piedad y la compasión.

Al desordenarse los principados y las familias,
hay los súbditos leales.

絕聖棄智民利百倍
絕仁棄義民復孝慈
絕巧棄利盜賊無有
此三者以為文不足
故令有所屬
見素抱樸
少私寡欲

Jué shèng qì zhì mín lì bǎi bèi
jué rén qì yì mín fù xiào cí
jué qiǎo qì lì dào zéi wú yǒu
cǐ sān zhě yǐ wéi wén bù zú
gù lìng yǒu suǒ zhǔ
jiàn sù bào pǔ
shǎo sī guǎ yù

Desecha la sabiduría y abandona la inteligencia y la gente cosechará el céntuplo.

Desecha la humanidad y abandona la conducta y la gente retornará a la piedad y a la compasión.

Desecha el ingenio y abandona la cosecha y no habrá bandidos ni ladrones.

Estos tres se expresan insuficientemente con la escritura, por ello se da la expresión:
se ve lo puro y se abraza lo simple,
con poco egoísmo y escasa concupiscencia.

絕學無憂

唯之與阿相去幾何

善之與惡相去若何

人之所畏不可不畏

荒兮其未央哉

衆人熙熙

如享太牢

如春登台

我獨泊兮其未央

如嬰兒之未孩

Juè xué wú yōu
wěi zhī yǔ ē xiāng qù jǐ hé
shàn zhī yǔ è xiāng qù ruò hé
rén zhī suǒ wèi bù kě bú wèi
huāng xī qí wèi yāng zāi
zhòng rén xī xī
rú xiǎng tài láo
rú chūn dēng tái
wǒ dú bó xī qí wèi zhào
rú yīng ér zhī wèi hái

Desecha el aprendizaje y no habrá preocupaciones.

¿Cuán lejos están el «sí», y el «está bien»?
 ¿Cuán lejos están la bondad y la maldad?
 Lo que los hombres temen no puede no temerse.
 ¡Desde tiempo remoto, sin término!

La multitud de los hombres está radiante,
 como disfrutando el gran banquete,
 como en primavera ascendiendo a la terraza.

Solitario yo y sin dar señales
 como un infante que no expresa risas,

儼儼兮若無所歸
衆人皆有餘
而我獨若遺
我愚人之心也哉
沌沌兮
俗人昭昭
我獨昏昏
俗人察察
我獨悶悶
澹兮其若海

lèi lèi xī ruò wú suǒ guī
zhòng rén jiē yǒu yú
ér wǒ dú ruò yí
wǒ yú rén zhī xīn yě zāi
dùn dùn xī
sú rén zhāo zhāo
wǒ dú hūn hūn
sú rén chá chá
wǒ dú mèn mèn
dàn xī qí ruò hǎi

cansado como sin tener hogar donde volver.
La multitud de hombres posee excedentes;
yo solo aparento carencia.

El corazón mío de hombre tonto,
vagamente, indefinido.
Los hombres corrientes resplandecientes;
yo solo en penumbra.
Los hombres corrientes severos;
yo solo discreto,
amplio como el mar,

膠兮若無止
衆人皆有以
而我獨頑似鄙
我獨異于人
而貴食母

liāo xī ruò wú zhǐ
zhòng rén jiē yǒu yǐ
ér wǒ dú wán sì bǐ
wǒ dú yì yú rén
ér guì shí mǔ

flotando, como sin fin.

La multitud de los hombres tiene habilidades;
yo solo torpe e incapaz.

Yo solo diferente de los hombres
doy valor a la Madre de los alimentos.

孔 德 之 容 惟 道 是 從
道 之 爲 物 惟 恍 惟 惚
惚 兮 恍 兮 其 中 有 象
恍 兮 惚 兮 其 中 有 物
窈 兮 冥 兮 其 中 有 精
其 精 甚 真 其 中 有 信
自 古 及 今 其 名 不 去
以 閱 衆 甫
吾 何 以 知 衆 甫 之 狀 哉
以 此

Kǒng dé zhī róng wéi dào shì cóng
dào zhī wéi wù wéi huǎng wéi hū
hū xī huǎng xī qí zhōng yǒu xiàng
huǎng xī hū xī qí zhōng yǒu wù
yǎo xī míng xī qí zhōng yǒu jīng
qí jīng shèn zhēn qí zhōng yǒu xìn
zì gǔ jí jīn qí míng bú qù
yǐ yuè zhòng fǔ
wú hé yǐ zhī zhòng fǔ zhī zhuàng zāi
yǐ cí

El ámbito de la gran virtud tan solo puede ser seguido por
el Camino.

El Camino, esta cosa, es vago e impreciso.

¡Tan impreciso y vago! y en su interior tiene una imagen.

¡Tan vago e impreciso! y en su interior tiene una cosa.

¡Tan escondido y remoto! y en su interior tiene una sustancia.

Su sustancia es la más verdadera y en su interior tiene la fe.

Desde la antigüedad hasta la actualidad su nombre no se
desecha.

Y por él se pasa revista a la multitud de comienzos.

¿Yo cómo puedo saber el estado de la multitud de comienzos?

Por esto.

曲 則 全
枉 則 直
洼 則 盈
敝 則 新
少 則 得
多 則 惑
是 以 聖 人
抱 一 爲 天 下 式
不 自 見 故 明
不 自 是 故 彰

Qū zé quán
wǎng zé zhí
wā zé yíng
bì zé xīn
shǎo zé dé
duō zé huò
shì yǐ shèng rén
bào Yī wéi tiān xià shì
bú zì jiàn gù míng
bú zì shì gù zhāng

Curvado y sin embargo íntegro;
flexible y sin embargo derecho.
Ahondado y sin embargo pleno;
vetusto y sin embargo renovado.
Escaso y sin embargo obtiene;
abundante y sin embargo confuso.

Por ello el hombre sabio
abrazo el Uno como instrumento para observar todo cuanto
existe bajo el cielo.

No se ve a sí mismo y por ello tiene luz;
no se afirma a sí mismo y por ello destaca;

不自伐 故有功
不自矜 故長
夫唯不爭
故天下莫能與之爭
古之所謂曲則全者
豈虛言哉
誠全而歸之

bú zì fá gù yǒu gōng
bú zì jīn gù cháng
fú wéi bù zhēng
gù tiān xià mò néng yǔ zhī zhēng
gǔ zhī suǒ wèi qū zé quán zhě
qí xū yán zāi
chéng quán ér guī zhī

no se ensalza y por ello tiene eficacia;
no se vanagloria y por ello es extenso.

Tan solo para aquel que no disputa,
bajo el cielo no existe quien dispute con él.

Antiguamente de quien se dijo «curvado y sin embargo
 íntegro»
¿cómo podría tener palabras vacías?
La autenticidad se hace íntegra y por ello retorna.

希言自然

故

飄風不終朝

驟雨不終日

孰爲此者

天地

天地尚不能久

而况于人乎

故

從事于道者

Xī yán zì rán

gù

piāo fēng bù zhōng cháo

zhòu yǔ bù zhōng rì

shú wéi cǐ zhě

tiān dì

tiān dì shàng bù néng jiǔ

ér kuàng yú rén hū

gù

cóng shì yú Dào zhě

Usar pocas palabras y ser como uno es.

Por ello
 los ventarrones no se agotan en todo el día,
 los aguaceros no se agotan en toda la jornada.
 ¿Quién hace esto?
 El cielo y la tierra.
 El cielo y la tierra no pueden ser perpetuos,
 ¿cómo podría serlo el hombre?

Por ello
 para quien se pone al servicio del Camino,

道者同于道

德者同于德

失者同于失

同于道者道亦樂得之

同于德者德亦樂得之

同于失者失亦樂得之

信不足焉

有不信焉

dào zhě tóng yú dào

dé zhě tóng yú dé

shī zhě tóng yú shī

tóng yú dào zhě dào yì lè dé zhī

tóng yú dé zhě dé yì lè dé zhī

tóng yú shī zhě shī yì lè dé zhī

xìn bù zú yān

yǒu bù xìn yān

su camino se identifica con el Camino,
su virtud se identifica con la virtud;
su pérdida se identifica con la pérdida.

A aquel que se identifica con el Camino, el Camino se
complace en obtenerlo.

A aquel que se identifica con la virtud, la virtud se
complace en obtenerlo.

A aquel que se identifica con la pérdida, la pérdida se
complace en obtenerlo.

Cuando la confianza es insuficiente
hay desconfianza.

企者不立
跨者不行
自見者不明
自是者不彰
自伐者無功
自矜者不長
其在道也
曰餘食贅行
物或惡之
故有道者不處

Qǐ zhě bú lì
kuà zhě bù xíng
zì jiàn zhě bù míng
zì shì zhě bù zhāng
zì fá zhě wú gōng
zì jīn zhě bù zhǎng
qí zài Dào yě
yuē yú shí zhuì xíng
wù huò wù zhī
gù yǒu Dào zhě bù chǔ

El que se empina, no se yergue;
el que da pasos muy largos, no anda;
el que se ve a sí mismo, no tiene luz;
el que se afirma a sí mismo, no discierne;
el que se ensalza a sí mismo, no tiene eficacia;
el que se encumbra a si mismo, no es extenso.

Estos, desde el punto de vista del Camino,
se dice que son comidas sobrantes y marchas superfluas;
las cosas los aborrecen.

Por ello los que tienen el Camino no se detienen.

有物混成
先天地生
寂兮寥兮
獨立不改
周行而不殆
可以爲天下母
吾不知其名
字之曰道
強爲之名曰大
大曰逝

Yǒu wù hùn chéng
xiān tiān dì shēng
jì xī liáo xī
dú lì bù gǎi
zhōu xíng ér bú dài
kě yǐ wéi tiān xià mǔ
wú bù zhī qí míng
zì zhī yuē Dào
qiǎng wéi zhī míng yuē Dà
Dà yuē shì

Había una cosa formada del caos,
nacida antes que el cielo y la tierra,
silenciosa, sin forma,
solitaria y sin cambios,
girando sin cesar,
a la que podríamos tomar por Madre de cuanto existe bajo
el cielo.

Yo no sé su nombre
pero la sobrenombro Camino
y si le forzara un nombre la llamaría Grande.

Es Grande y decimos que se aparta;

逝曰遠

遠曰反

故

道大

天大

地大

人亦大

域中有四大

而人居其一焉

人法地

shì yuē yuǎn
yuǎn yuē fǎn
gù
Dào dà
tiān dà
dì dà
rén yì dà
yù zhōng yǒu sì dà
ér rén jū qí yī yān
rén fǎ dì

se aparta y decimos que es lejana;
es lejana y decimos que se revierte.

Por ello
el Camino es grande,
el cielo es grande,
la tierra es grande,
el hombre también es grande.

En el espacio hay cuatro grandezas
y el hombre ocupa una de ellas.

El hombre toma su arte de la tierra,

地 法 天
天 法 道
道 法 自 然

dì fǎ tiān
tiān fǎ Dào
Dào fǎ zì rán

la tierra toma su arte del cielo,
el cielo toma su arte del Camino,
el Camino toma su arte de sí mismo.

重為輕根

靜為躁君

是以聖人

終日行不離輜重

雖有榮觀燕處超然

奈何萬乘之主而以身輕天下

輕則失根

躁則失君

Zhòng wéi qīng gēn

jìng wéi zào jūn

shì yǐ shèng rén

zhōng rì xíng bù lí zī zhòng

suī yǒu róng guān yàn chǔ chāo rán

nài hé wàn chéng zhī zhǔ ér yǐ shēn qīng tiān xià

qīng zé shī gēn

zào zé shī jūn

Lo pesado es raíz de lo ligero,
la calma es la soberana de la acción,
por ello el hombre sabio
camina todo el día sin dejar lo ligero y lo pesado.
Aunque tiene visiones gloriosas trasciende el placer.

¿Por qué el señor de diez mil carruajes por sí mismo ve
ligero a todo cuanto existe bajo el cielo?
Lo ligero pierde su raíz,
lo apresurado pierde a su soberano.

善行無轍迹
善言無瑕諂
善數不用籌策
善閉無關鍵而不可開
善結無繩約而不可解
是以聖人
常善救人故無棄人
常善救物故無棄物
是謂襲明
故

Shàn xíng wú zhē jì
shàn yán wú xiá zhē
shàn shǔ bú yòng chóu cè
shàn bì wú guān jiàn ér bù kě kāi
shàn jié wú shéng yuē ér bù kě jiě
shì yǐ shèng rén
cháng shàn jiù rén gù wú qì rén
cháng shàn jiù wù gù wú qì wù
shì wèi xí míng
gù

El que camina bien no deja huella,
el que habla bien no tiene faltas,
el que cuenta bien no necesita llevar marcas,
el que cierra bien no necesita pestillo y nadie podrá abrirlo,
el que anuda bien no necesita de cuerda y nadie podrá soltarlo.

Por ello el hombre sabio
es bueno para salvar a los hombres y por eso no abandona a
los hombres;
es bueno para salvar a las cosas y por eso no abandona a las
cosas.
A esto se llama la luz oculta.

Por ello

善人者不善人之師
不善人者善人之資
不貴其師
不愛惜其資
雖智大迷
是謂要妙

shàn rén zhě bú shàn rén zhī shī
bú shàn rén zhě shàn rén zhī zī
bú guì qí shī
bú ài xī qí zī
suī zhì dà mí
shì wèi yào miào

el hombre bueno es maestro del hombre que no es bueno
y el hombre no bueno es el recurso del hombre bueno.

Los que no valoran a su maestro
y los que no cuidan su recurso
aunque sean inteligentes se pierden grandemente.
A esto se le llama la maravilla importante.

知其雄

守其雌

爲天下谿

爲天下谿

常德不離

復歸于嬰兒

知其白

守其黑

爲天下式

爲天下式

Zhī qí xióng
shǒu qí cí
wéi tiān xià xī
wéi tiān xià xī
cháng dé bù lí
fù guī yú yīng ér
zhī qí bái
shǒu qí hēi
wéi tiān xià shì
wéi tiān xià shì

Sabe lo masculino
y conserva lo femenino,
es el torrente de todo cuanto existe bajo el cielo.
Del torrente de todo cuanto existe bajo el cielo
la virtud constante no se aleja;
vuelve a la infancia tierna.

Sabe lo blanco
y conserva lo negro,
es el modelo de todo cuanto existe bajo el cielo.
Del modelo de todo cuanto existe bajo el cielo

常德不忒
復歸于無極
知其榮
守其辱
爲天下谷
爲天下谷
常德乃足
復歸于樸
樸散則爲器
聖人用之

cháng dé bú tài
fù guī yú wú jí
zhī qí róng
shǒu qí rǔ
wéi tiān xià gǔ
wéi tiān xià gǔ
cháng dé nǎi zú
fù guī yú pǔ
pǔ sàn zé wéi qì
shèng rén yòng zhī

la virtud constante no se pierde;
vuelve hacia lo que no tiene límite.

Sabe su esplendor
y conserva su humildad,
es el valle de todo cuanto existe bajo el cielo.
Del valle de todo cuanto existe bajo el cielo
la virtud constante es suficiente;
vuelve al madero primitivo.

El madero primitivo deviene en utensilio.
El hombre sabio lo usa

則為官長
故大制不割

zé wéi guān zhǎng
gù dà zhì bù gē

y deviene el mayor de los magistrados.

Por ello el gran régimen no daña.

將欲取天下而爲之

吾見其不得已

天下神器

不可爲也

爲者敗之

執者失之

故物

或行或隨

或歛或吹

或強或羸

Jiāng yù qǔ tiān xià ér wéi zhī

wú jiàn qí bù dé yǐ

tiān xià shén qì

bù kě wéi yě

wéi zhě bài zhī

zhí zhě shī zhī

gù wù

huò xíng huò suí

huò xǔ huò chuī

huò qiáng huò léi

El que quiera ganar cuanto existe bajo el cielo y actuar,
yo veo que no lo logrará.

El utensilio espiritual de todo cuanto existe bajo el cielo
no se puede actuar.

El que actúa fracasa,
el que lo agarra lo pierde.

Por ello
las cosas o andan o siguen,
o son cálidas o son gélidas,
o son fuertes o son débiles,

或挫或隕
是以聖人
去甚
去奢
去泰

huò cuò huò huī
shì yǐ shèng rén
qù shèn
qù shē
qù tài

o se sostienen o caen.

Por ello el hombre sabio
abandona el exceso,
abandona el esfuerzo,
abandona la ambición.

以道佐人主者
不以兵強天下
其事好還
師之所處荆棘生焉
大軍之後必有凶年
善有果而已
不敢以取強
果而勿矜
果而勿伐
果而勿驕

Yǐ Dào zuǒ rén zhǔ zhě
bù yǐ bīng qiáng tiān xià
qí shì hǎo huán
shī zhī suǒ chǔ jīng jí shēng yān
dà jūn zhī hòu bì yǒu xiōng nián
shàn yǒu guǒ ér yǐ
bù gǎn yǐ qǔ qiáng
guǒ ér wù jīn
guǒ ér wù fá
guǒ ér wù jiāo

El señor que quiere servir a los hombres con el Camino
no usa la guerra para conquistar cuanto existe bajo el cielo.
Porque su acción se invierte.

Donde permanecen los ejércitos, nacen los espinos.
Tras de una guerra larga, habrá años nefastos.

Ser bueno para obtener el resultado y detenerse,
no osar ganar por la fuerza.
Obtener el resultado y no gratificarse,
obtener el resultado y no ensalzarse,
obtener el resultado y no ensoberbecerse,

果而不得已

果而勿強

物壯則老

是謂不道

不道早已

guǒ ér bù dé yǐ
guǒ ér wù qiáng
wù zhuàng zé lǎo
shì wèi bú dào
bú dào zǎo yǐ

obtener el resultado y asumirlo como si no pudiera no ser así,
obtener el resultado y no arrancarlo.

Las cosas cuando son firmes envejecen;
esto no está de acuerdo con el Camino
y lo que no está de acuerdo con el Camino tempranamente
perece.

夫唯兵者
不祥之器
物或惡之
故有道者不處
君子
居則貴左
用兵則貴右
兵者
不祥之器
非君子之器

Fú wéi bīng zhě
bù xiáng zhī qì
wù huò wù zhī
gù yǒu Dào zhě bù chǔ
jūn zī
jū zé guì zuǒ
yòng bīng zé guì yòu
bīng zhě
bù xiáng zhī qì
fēi jūn zī zhī qì

Las armas de guerra
son utensilios nefastos,
la gente las aborrece,
por ello el que sigue el Camino no las adopta.

El soberano
al sentarse da valor a la izquierda,
al usar las armas de guerra da valor a la derecha.
Las armas de guerra
son utensilios nefastos;
no son utensilios del soberano,

不得已而用之
恬淡爲上
勝而不美
而美之者
是樂殺人
夫樂殺人者
則不可以得志於天下矣
吉事尚左
凶事尚右
偏將軍居左

bù dé yǐ ér yòng zhī
tián dàn wéi shàng
shèng ér bù měi
ér měi zhī zhě
shì lè shā rén
fú lè shā rén zhě
zé bù kě yǐ dé zhì yú tiān xià yǐ
jí shì shàng zuǒ
xiōng shì shàng yòu
piān jiàng jūn jū zuǒ

las usa cuando no puede no hacerlo;
sin entusiasmo y se detiene,
vence y no las toma por buenas.

Quien las toma por buenas
es que se regocija matando a los hombres.
Quien se regocija matando a los hombres
no puede obtener la voluntad de cuanto existe bajo el cielo.

Por ello los hechos propicios prefieren la izquierda,
los hechos nefastos prefieren la derecha.
Por ello el comandante lateral se sienta a la izquierda;

上將軍居右
言以喪禮處之
殺人之象
以哀悲泣之
戰勝以喪禮處之

shàng jiāng jūn jū yòu
yán yǐ sāng lǐ chù zhī
shā rén zhī zhòng
yǐ āi bēi qì zhī
zhàn shèng yǐ sāng lǐ chù zhī

el comandante superior se sienta a la derecha
para expresar los ritos de duelo.

El que mata a las multitudes
se yergue con dolor.

Tras la victoria en los combates se expresan los ritos de duelo.

道常無名

樸雖小

天下莫能臣也

侯王若能守之

萬物將自賓

天地相合

以降甘露

民莫之令而自均

始制有名

名亦既有

Dào cháng wú míng
pǔ suī xiǎo
tiān xià mò néng chén yě
hóu wáng ruò néng shǒu zhī
wàn wù jiāng zì bīn
tiān dì xiāng hé
yǐ jiàng gān lù
mín mò zhī lìng ér zì jūn
shǐ zhì yǒu míng
míng yì jì yǒu

El Camino constantemente no tiene nombre.
Al madero primitivo aunque pequeño
no hay nadie bajo el cielo que pueda servirlo.
Si los príncipes y reyes pudieran preservarlo,
las diez mil cosas se les subordinarían.
Cielo y tierra se reunirían,
para que descienda el rocío dulce,
y la gente sin recibir órdenes se regularía por sí misma.

El inicio del régimen tiene nombre:
el nombre y en consecuencia el ser;

夫亦將知止
知止可以不殆
譬道之在天下
猶川谷之於江海

fú yì jiāng zhī zhǐ
zhī zhǐ kě yǐ bú dài
pì dào zhī zài tiān xià
yóu chuān gǔ zhī yú jiāng hǎi

pero habrá de saber donde detenerse.

El que sabe detenerse no tendrá peligro.

El Camino de todo cuanto existe bajo el cielo
es como el Río y el mar para los valles y los torrentes.

知人者智
自知者明
勝人者有力
自勝者強
知足者富
強行者有志
不失其所者久
死而不亡者壽

Zhī rén zhě zhì
zì zhī zhě míng
shèng rén zhě yǒu lì
zì shèng zhě qiáng
zhī zú zhě fù
qiáng xíng zhě yǒu zhì
bù shī qí suǒ zhě jiǔ
sǐ ér bù wáng zhě shòu

Quien conoce a los hombres es sabio,
quien conoce a sí mismo es luz.
Quien vence a los hombres es recio,
quien vence a sí mismo es fuerza.
Quien conoce la suficiencia es rico,
quien anda con la fuerza tiene voluntad.
Quien no pierde su sitio es perpetuo,
quien muere y no se extingue es longevo.

大道記兮其可左右
萬物恃之而生而不辭
功成不名有
衣養萬物而不為主
常無欲
可名於小
萬物歸焉而不為主
可名為大
以其終不自為大
故能成其大

Dà dào fàn xī qí kě zuǒ yòu
wàn wù shì zhī ér shēng ér bù cí
gōng chéng bù míng yǒu
yī yǎng wàn wù ér bù wéi zhǔ
cháng wú yù
kě míng yú xiǎo
wàn wù guī yān ér bù wéi zhǔ
kě míng wéi dà
yǐ qí zhōng bù zì wéi dà
gù néng chéng qí dà

El gran Camino se desborda e inunda a la izquierda y a la derecha.

Las diez mil cosas se apoyan en él para dar nacimientos sin cesar.

El que completa su eficacia y no nombra lo que tiene viste y alimenta a las diez mil cosas y no se hace dueño de ellas.

Al que es constantemente sin deseo se le puede llamar con lo pequeño.

Al que da retorno a las diez mil cosas y sin embargo no se enseñoorea de ellas

se le puede llamar grande.

Como nunca pretende ser grande,
por ello puede completar su grandeza.

執大象

天下往

往而不害

安平泰

樂與餌

過客止

道之出口

淡乎其無味

Zhí dà xiàng
tiān xià wǎng
wǎng ér bú hài
ān píng tài
lè yǔ ěr
guò kè zhǐ
Dào zhī chū kǒu
dàn hū qí wú wèi

Aferra la gran imagen:
cuanto existe bajo el cielo va hacia ella.
Va hacia ella y no la daña:
serena, pacífica, salva.

Música y fragancias:
los huéspedes pasajeros se detienen.
El Camino sale de la boca:
tenue e insípido.

視之不足見

聽之不足聞

用之不足既

shì zhī bù zú jiàn
tīng zhī bù zú wén
yòng zhī bù zú jì

Se le mira y no se le ve,
se le escucha y no se le oye,
se le usa y no se agota.

將欲歛之
必固張之
將欲弱之
必固強之
將欲廢之
必固興之
將欲奪之
必固與之
是謂微明
柔弱勝剛強

Jiāng yù xī zhī
bì gù zhāng zhī
jiāng yù ruò zhī
bì gù qiáng zhī
jiāng yù fèi zhī
bì gù xìng zhī
jiāng yù duó zhī
bì gù yǔ zhī
shì wèi wéi míng
róu ruò shèng gāng qiáng

Se desea recogerlo
y necesariamente se extiende.
Se desea debilitarlo
y necesariamente se fortalece.
Se desea desecharlo
y necesariamente se erige.
Se desea conquistarlo
y necesariamente se le da.

A esto se llama la luz diminuta.
Lo blando y lo débil vencen a lo duro y a lo fuerte.

魚不可脫於淵

國之利器不可以示人

yú bù kě tuō yú yuān
guó zhī lì qì bù kě yǐ shì rén

El pez no puede dejar los abismos,
los utensillos de cosecha [las armas agudas] no pueden ser
exhibidos a los hombres.

道常無爲
而無不爲
侯王若能守之
萬物將自化
化而欲作
吾將鎮之以無名之樸
無名之樸
夫亦將不欲
不欲以靜
天下將自定

Dào cháng wú wéi
ér wú bù wéi
hóu wáng ruò néng shǒu zhī
wàn wù jiāng zì huà
huà ér yù zuò
wú jiāng zhèn zhī yí wú míng zhī pǔ
wú míng zhī pǔ
fū yì jiāng bú yù
bù yù yǐ jìng
tiān xià jiāng zì dìng

El Camino constantemente no actúa
y no hay donde no actúe.

Si pudieran guardarlo los marqueses y los reyes,
las diez mil cosas se transformarían.
Evolucionarían y desearían hacer.
Yo lo contendré con la simplicidad sin nombre.
Simplicidad sin nombre
y tampoco habrá deseo.
No habiendo deseo, se logrará quietud
y cuanto existe bajo el cielo se estabilizará.

上德不德是以有德

下德不失德是以無德

上德無爲而無以爲

下德爲之而有以爲

上仁爲之而無以爲

上義爲之而有以爲

上禮爲之而莫之應

則攘臂而扞之

故

失道而後德

Shàng dé bù dé shì yǐ yǒu dé
xià dé bù shī dé shì yǐ wú dé
shàng dé wú wéi ér wú yǐ wéi
xià dé wéi zhī ér yǒu yǐ wéi
shàng rén wéi zhī ér wú yǐ wéi
shàng yì wéi zhī ér yǒu yǐ wéi
shàng lǐ wéi zhī ér mò zhī yīng
zé rǎng bì ér réng zhī
gù
shī dào ér hòu dé

La virtud superior no es virtuosa: es ésta la virtud del ser.
La virtud inferior no pierde la virtud: es ésta la virtud del
No-Ser.

La virtud superior no actúa y el No-Ser actúa.
La virtud inferior actúa y el ser actúa.
La humanidad superior actúa y el No-Ser actúa.
La conducta superior actúa y el ser actúa.
El rito superior actúa y ninguno le responde;
entonces estira el brazo y lo lanza.

Por ello:
se pierde el Camino y después llega la virtud,

失德而後仁

失仁而後義

失義而後禮

夫禮者忠信之薄而亂之首

前識者道之華而愚之始

是以大丈夫

處其厚不居其薄

處其實不居其華

故去彼取此

shī dé ér hòu rén

shī rén ér hòu yì

shī yì ér hòu lǐ

fū lǐ zhě zhōng xìn zhī bó ér luàn zhī shǒu

qián shí zhě dào zhī huá ér yú zhī shǐ

shì yǐ dà zhàng fū

chǔ qí hòu bù jū qí bó

chǔ qí shí bù jū qí huá

gù qù bǐ qǔ cǐ

se pierde la virtud y después llega la humanidad,
se pierde la humanidad y después llega la conducta,
se pierde la conducta y después llega el rito.

El rito es la lealtad y la confianza tenues y la cabeza del
desorden.

El conocimiento previo es la flor del Camino y el inicio de
la necesidad.

Por esto el gran gentilhombre
se establece en lo espeso y no se sienta en lo tenue,
se establece en el fruto y no se sienta en la flor.

Por ello abandona esto y toma eso.

昔 之 得 一 者
 天 得 一 以 清
 地 得 一 以 寧
 神 得 一 以 靈
 谷 得 一 以 盈
 萬 物 得 一 以 生
 侯 王 得 一 以 為 天 下 貞
 其 致 之
 天 無 以 清 將 恐 裂
 地 無 以 寧 將 恐 發

Xī zhī dé Yī zhě
 tiān dé Yī yǐ qīng
 dì dé Yī yǐ níng
 shén dé Yī yǐ líng
 gǔ dé Yī yǐ yíng
 wàn wù dé Yī yǐ shēng
 hòu wáng dé Yī yǐ wéi tiān xià zhēn
 qí zhì zhī
 tiān wú yǐ qīng jiāng kǒng liè
 dì wú yǐ níng jiāng kǒng fā

Los que antaño obtuvieron el Uno:
el cielo obtuvo el Uno y por ello la claridad,
la tierra obtuvo el Uno y por ello la tranquilidad,
el espíritu obtuvo el Uno y por ello la vivacidad,
el valle obtuvo el Uno y por ello la plenitud,
las diez mil cosas obtuvieron el Uno y por ello la vida,
los marqueses y el rey obtuvieron el Uno y por ello
actuaron la pureza en todo cuanto existe bajo el cielo.
De Él llega esto.

Si el cielo no tuviera claridad, habría de resquebrajarse;
si la tierra no tuviera tranquilidad, habría de estremecerse;

神無以靈將恐歇
谷無以盈將恐竭
萬物無以生將恐滅
侯王無以貴高將恐蹶
故
貴以賤爲本
高以下爲基
是以侯王自謂孤寡不穀
此非以賤爲本耶
非乎

shēn wú yǐ líng jiāng kǒng xié
gǔ wú yǐ yíng jiāng kǒng jiē
wàn wù wú yǐ shēng jiāng kǒng miè
hóu wáng wú yǐ guì gāo jiāng kǒng jué
gù
guì yǐ jiàn wéi běn
gāo yǐ xià wéi jī
shì yǐ hóu wáng zì wèi gū guǎ bù gǔ
cí fēi yǐ jiàn wéi běn yé
fēi hū

si el espíritu no tuviera vivacidad, habría de apagarse;
si el valle no tuviera plenitud, habría de marchitarse;
si las diez mil cosas no tuvieran vida, habrían de extinguirse;
si los marqueses y el rey no tuvieran preciosidad y altura,
habrían de desaparecer.

Por ello
la preciosidad tiene a lo corriente por raíz;
la altura tiene a la bajeza por base.
Y entonces los marqueses y el rey se llaman a sí mismos
«huérfano», «desamparado», «no bondadoso».
¿Esto no es tener lo corriente por base?
¿No lo es?

故致數與無與

不欲碌碌如玉 碌碌如石

gù zhì shù yù wú yù
bú yù lù lù rú yù luò luò rú shí

Por ello buscar mucho prestigio es no tener prestigio.
No se desee ser jade precioso ni piedra vulgar.

反者道之動

弱者道之用

天下萬物生於有

有生於無

Fǎn zhě Dào zhī dòng
ruò zhě Dào zhī yòng
tiān xià wàn wù shēng yú yǒu
yǒu shēng yú Wú

La reversión es el movimiento del Camino,
la debilidad es la acción del Camino.

Las diez mil cosas bajo el cielo nacen del ser,
el ser nace del No-Ser.

上士聞道勤而行之
中士聞道若存若亡
下士聞道大笑之
不笑不足以爲道
故建言有之
明道若昧
進道若退
夷道若類
上得若谷
大白若辱

Shàng shì wén Dào qín ér xíng zhī
zhōng shì wén Dào ruò cún ruò wáng
xià shì wén Dào dà xiào zhī
bú xiào bù zú yǐ wéi Dào
gù jiàn yán yǒu zhī
míng Dào ruò mèi
jìn Dào ruò tuì
yí Dào ruò lèi
shàng dé ruò gǔ
dà bái ruò rǔ

Cuando los señores superiores escuchan del Camino
diligentemente lo actúan.

Cuando los señores medios escuchan del Camino a ratos lo
preservan, a ratos lo abandonan.

Cuando los señores inferiores escuchan del Camino
grandemente se ríen de él;
si no se rieran no sería suficiente para tomarlo por el
Camino.

Por ello las palabras firmes dicen:

«El luminoso Camino es como la penumbra;

entrar en el Camino es como retroceder;

el llano Camino es como áspero;

la alta virtud es como el valle;

la gran blancura es como la modestia;

廣德若不足
建德若偷
質真若渝
大方無隅
大器晚成
大音希聲
大象無形
道隱無名
夫唯道善貸且成

guǎng dé ruò bù zú
jiàn dé ruò tōu
zhì zhēn ruò yū
dà fāng wú yú
dà qì wǎn chéng
dà yīn xī shēng
dà xiàng wú xíng
Dào yīn wú míng
fū wéi Dào shàn dài qiě chéng

la amplia virtud es como insuficiente;
la recia virtud es como frágil;
la sustancial verdad es como voluble;
el gran cuadrado no tiene ángulos;
el gran utensilio tardíamente se completa;
el gran sonido es un rumor disperso;
la gran imagen no tiene forma».

El Camino es oculto y no tiene nombre,
tan solo el Camino es bueno para comenzar y completar.

道生一

一生二

二生三

三生萬物

萬物負陰而抱陽

沖氣以為和

人之所惡唯孤寡不穀

而王公以為稱

故物

或損之而益

Dào shēng yī
yī shēng èr
èr shēng sān
sān shēng wàn wù
wàn wù fù yīn ér bào yáng
chōng qì yǐ wéi hé
rén zhī suǒ wù wéi gū guǎ bù gǔ
ér wáng gōng yǐ wéi chēng
gù wù
huò sǔn zhī ér yì

El Camino da nacimiento al uno,
el uno da nacimiento al dos,
el dos da nacimiento al tres,
el tres da nacimiento a las diez mil cosas.
Las diez mil cosas acarrear a su espalda la umbría y tienen
entre sus brazos la solana;
y estas armonizan dentro del aliento invisible.

Lo que los hombres aborrecen es ser huérfano,
desamparado, no bondadoso;
pero el rey y los duques lo toman para llamarse a sí mismos.

Por ello las cosas
o pierden y se benefician,

或益之而損
人之所教
我亦教之
強梁者不得其死
吾將以爲教父

huò yì zhī ér sǔn
rén zhī suǒ jiào
wǒ yì jiào zhī
qiáng liáng zhě bù dé qí sǐ
wú jiāng yǐ wéi jiào fù

o se benefician y pierden.

Lo que doctrinan los hombres

yo doctrino también:

«El fuerte no es amo de su muerte»;

yo tomo a esta como al padre de las doctrinas.

天下之至柔
馳騁天下之至堅
無有入無間
吾是以知無爲之有益
不言之教
無爲之益
天下希及之

Tiān xià zhī zhì róu
chī chěng tiān xià zhī zhì jiān
wú yǒu rù wú jiàn
wú shì yǐ zhī wú wéi zhī yǒu yì
bù yán zhī jiào
wú wéi zhī yì
tiān xià xī jí zhī

La máxima debilidad de todo cuanto existe bajo el cielo
cabalga sobre la máxima pujanza de todo cuanto existe bajo
el cielo;
el No-Ser penetra donde no hay espacio.
Yo a través de esto sé del beneficio de la no acción.

La doctrina sin palabras,
el beneficio de la no acción:
bajo el cielo escasos son aquellos que los alcanzan.

名與身孰親
身與貨孰多
得與亡孰病
是故
甚愛必大費
多藏必厚亡
知足不辱
知止不殆
可以長久

Míng yǔ shēn shú qīn
shēn yǔ huò shú duō
dé yǔ wáng shú bìng
shì gù
shèn ài bì dà fèi
duō cáng bì hòu wáng
zhī zú bù rǔ
zhī zhǐ bú dài
kě yǐ cháng jiǔ

Nombre y persona, ¿quién de ellos es más íntimo?
Persona y propiedades, ¿quién de ellos es más?
Obtención y pérdida, ¿quién de ellos es más perjudicial?

Por ello
el máximo amor tendrá necesariamente un gran gasto;
las muchas acumulaciones tendrán necesariamente espesas
pérdidas.

El que conoce la suficiencia no se avergüenza;
el que conoce donde detenerse no se pone en riesgo,
puede ser extenso y perpetuo.

大成若缺
其用不弊
大盈若冲
其用不窮
大直若屈
大巧若拙
大辯若訥
躁勝寒
靜勝熱
清靜爲天下正

Dà chéng ruò quē
qí yòng bú bì
dà yíng ruò chōng
qí yòng bù qióng
dà zhí ruò qū
dà qiǎo ruò zhuō
dà biàn ruò nuò
zào shèng hán
jìng shèng rè
qīng jìng wéi tiān xià zhèng

La gran realización es como si fuera deficiencia,
su acción nunca se agota.

La gran plenitud es como si se vaciara,
su acción no se acaba.

La gran derechura es como plegarse.

El gran ingenio es como torpeza.

La gran elocuencia es como incoherencia.

La premura vence al frío,
la tranquilidad vence al calor.

La clara tranquilidad es la rectitud de todo cuanto existe
bajo el cielo.

天下有道却走馬以糞
天下無道戎馬生於郊
禍莫大於不知足
咎莫大於欲得
故
知足之足常足矣

Tiān xià yǒu Dào què zǒu mǎ yǐ fèn
tiān xià wú Dào róng mǎ shēng yú jiāo
huò mò dà yú bù zhī zú
jiù mò dà yú yù dé
gù
zhī zú zhī zú cháng zú yǐ

Cuando bajo el cielo existe el Camino, los caballos
corredores se usan para abonar los campos;
cuando bajo el cielo no existe el Camino, los caballos de
guerra nacen en los altares.

No hay delito más grande que no saber la suficiencia;
no hay calamidad más grande que codiciar obtener ganancias.

Por ello
saber la suficiencia de lo suficiente es la suficiencia constante.

不出戶知天下
不闚牖見天道
其出彌遠其知彌少
是以聖人
不行而知
不見而名
不為而成

Bù chū hù zhī tiān xià
bù kuī yǒu jiàn tiān dào
qí chū mí yuǎn qí zhī mí shǎo
shì yǐ shèng rén
bù xíng ér zhī
bù jiàn ér míng
bù wéi ér chéng

Sin salir de la puerta se conoce lo que existe bajo el cielo;
sin mirar por la ventana se ve el camino del cielo.

Cuanto más lejos se sale, menos se sabe.

Por ello el hombre sabio
no camina pero sabe,
no ve pero tiene luz,
no actúa pero logra completar.

為學日益
為道日損
損之又損
以至於無為
無為而無不為
取天下常以無事
及其有事
不足以取天下

Wéi xué rì yì
wéi Dào rì sǔn
sǔn zhī yòu sǔn
yǐ zhì yú wú wéi
wú wéi ér wú bù wéi
qǔ tiān xià cháng yǐ wú shì
jí qí yǒu shì
bù zú yǐ qǔ tiān xià

Emprendiendo el estudio a diario se aumenta,
emprendiendo el Camino a diario se merma.
Se merma y se vuelve a mermar
hasta llegar a la no acción.

La no acción no hay lugar donde no actúe.

Para conquistar cuanto existe bajo el cielo constantemente
se debe hacer no esfuerzo,
cuando se hace esfuerzo
no basta para conquistar cuanto existe bajo el cielo.

聖人無常心

以百姓心為心

善者吾善之

不善者吾亦善之

德善

信者吾信之

不信者吾亦信之

德信

聖人在天下

歙歙為天下渾其心

Shèng rén wú cháng xīn
yǐ bǎi xìng xīn wéi xīn
shàn zhě wú shàn zhī
bù shàn zhě wú yì shàn zhī
dé shàn
xìn zhě wú xìn zhī
bù xìn zhě wú yì xìn zhī
dé xìn
shèng rén zài tiān xià
xí xí wéi tiān xià hún qí xīn

El hombre sabio no tiene un corazón constante,
toma el corazón de los cien linajes como su propio corazón.

Para con el bueno yo soy bueno,
para con el malo también soy bueno.
La virtud es la bondad.

En el confiable yo confío,
en el no confiable también confío.
La virtud es la confianza.

El hombre sabio en todo cuanto existe bajo el cielo
es apacible y mezcla su corazón con todo cuanto existe bajo
el cielo.

百姓皆注其耳目
聖人皆孩之

bǎi xìng jiē zhù qí ěr mù
shèng rén jiē hái zhī

Los cien linajes prestan atención a las orejas y a los ojos,
el hombre sabio a todos los toma por niños.

出生入死

生之徒十有三

死之徒十有三

人之生動之死地亦十有三

夫何故

以其生生之厚

蓋聞善攝生者

陸行不遇兕虎

入軍不被甲兵

兕無所投其角

Chū shēng rù sǐ
shēng zhī tú shí yǒu sān
sǐ zhī tú shí yǒu sān
rén zhī shēng dòng zhī sǐ dì yì shí yǒu sān
fū hé gù
yǐ qí shēng shēng zhī hòu
gài wén shàn shè shēng zhě
lù xíng bú yù sì hǔ
rù jūn bù bèi jiǎ bīng
sì wú suǒ tóu qí jiǎo

Se sale a la vida y se entra a la muerte.

De diez, tres son las sendas de vida;
de diez, tres son las sendas de muerte;
de diez, tres también son la tierra de vida de los hombres y
de muerte del movimiento.

¿Por qué es así?

Por el espesor de vivir la vida.

He escuchado decir que los que son buenos para proteger la
vida,
cuando andan en la tierra no encuentran rinocerontes ni tigres,
cuando entran en los ejércitos no son víctimas de corazas ni
de armas de guerra.

Los rinocerontes no arrojan sus cuernos,

虎無所措其爪
兵無所容其刃
夫何故
以其無死地

hǔ wú suǒ cuò qí zhuǎ
bīng wú suǒ róng qí rèn
fū hé gù
yǐ qí wú sǐ dì

los tigres no emplean sus garras,
las armas de guerra no adoptan sus filos.
¿Por qué es así?
Porque no tienen tierra de muerte.

道生之

德畜之

物形之

勢成之

是以萬物莫不尊道而貴德

道之尊

德之貴

夫莫之命而常自然

故

道生之

Dào shēng zhī

dé xù zhī

wù xíng zhī

shì chéng zhī

shì yǐ wàn wù mò bù zūn Dào ér guì dé

Dào zhī zūn

dé zhī guì

fū mò zhī mìng ér cháng zì rán

gù

Dào shēng zhī

El Camino les da vida,
la virtud les da crianza,
el hecho de ser cosas les da forma,
la fuerza los completa.

Por ello de las diez mil cosas no hay una que no venere el
Camino y no aprecie la virtud.

La veneración del Camino
y el aprecio de la virtud
no provienen de ninguna ordenanza, pero constantemente
son así por sí mismos.

Por ello
el Camino les da vida,

德畜之
長之育之
亭之毒之
養之覆之
生而不有
爲而不恃
長而不宰
是謂玄德

dé xù zhī
zhǎng zhī yù zhī
tíng zhī dú zhī
yǎng zhī fù zhī
shēng ér bù yǒu
wéi ér bù shì
zhǎng ér bù zǎi
shì wèi Xuán Dé

la virtud les da crianza;
los hace crecer y desarrollarse,
los hace fructificar y madurar,
los nutre y los cobija,
les da vida pero no los tiene,
los hace pero no los aferra,
los hace crecer pero no se adueña de ellos.
A esto se llama la Virtud Misteriosa.

天下有始
以爲天下母
既得其母
以知其子
既知其子
復字其母
沒身不殆
塞其兌
閉其門
終身不勤

Tiān xià yǒu shǐ
yǐ wéi tiān xià Mǔ
jì dé qí mǔ
yǐ zhī qí zǐ
jì zhī qí zǐ
fù shǒu qí mǔ
mò shēn bù dài
sāi qí duì
bì qí mén
zhōng shēn bù qín

Cuanto existe bajo el cielo ha sido parido
por quien consideramos Madre de cuanto existe bajo el
cielo.

Al obtener comprensión de la madre
se conoce al hijo;
cuando se conoce al hijo
se vuelve a conocer a la madre;
así durante toda la vida corporal no habrá peligro.

Obstruye sus cavidades,
cierra sus puertas,
y durante toda la vida corporal no habrá esfuerzos.

開其兌
濟其事
終身不救
見小曰明
守柔曰強
用其光
復歸其明
無遺身殃
是爲習常

kāi qí duì
jì qí shì
zhōng shēn bù jiù
jiàn xiǎo yuē míng
shǒu róu yuē qiáng
yòng qí guāng
fù guī qí míng
wú yí shēn yāng
shì wéi xí cháng

Abre sus cavidades,
completa sus tareas,
y durante toda la vida corporal no habrá salvación.

Ver lo pequeño se llama luz,
conservar la blandura se llama fuerza.

Utilizar su resplandor
y volver de regreso a su luz
no trae daños a la vida corporal.

Esto es el hábito constante.

使我介然有知
行於大道
唯施是畏
大道其夷
而民好徑
朝甚除
田甚蕪
倉甚虛
服文彩
帶利剑

Shǐ wǒ jiè rán yǒu zhī
xíng yú dà Dào
wéi shī shì wèi
dà Dào qí yí
ér mǐn hào jīng
cháo shèn chū
tián shèn wú
cāng shèn xū
fú wén cǎi
dài lì jiàn

Tenga yo certeramente conocimiento,
ande sobre el gran Camino;
tan solo el desviarme sea mi temor.

El gran Camino es llano
mas la gente ama los senderos.

La corte es muy limpia,
los campos son muy agrestes,
los graneros son muy vacíos,
los vestidos son ornamentados y coloridos,
los que los visten traen afiladas espadas,

厭飲食
財貨有餘
是謂盜等
非道也哉

yàn yǐn shí
cái huò yǒu yú
shì wèi dào yú
fēi dào yě zāi

hártanse de beber y de comer
y poseen riquezas y recursos de sobra:
a éstos se les llama conductores de los saqueadores.
¡Por cierto ese no es el Camino!

善建者不拔

善抱者不脫

子孫以祭祀不輟

修之於身其德乃真

修之於家其德乃餘

修之於鄉其德乃長

修之於國其德乃豐

修之於天下其德乃普

故

以身觀身

Shàn jiàn zhě bù bá
shàn bào zhě bù tuō
zǐ sūn yǐ jì sì bú chuò
xiū zhī yú shēn qí dé nǎi zhēn
xiū zhī yú jiā qí dé nǎi yú
xiū zhī yú xiāng qí dé nǎi cháng
xiū zhī yú guó qí dé nǎi fēng
xiū zhī yú tiān xià qí dé nǎi pǔ
gù
yǐ shēn guān shēn

El buen constructor no vacila,
el buen recolector no deja caer,
los hijos y los nietos rinden ofrendas sin cesar.

Si se aplica este principio a cada persona, su virtud será sin
duda verdadera;
si se aplica a cada familia, su virtud será sin duda
abundante;
si se aplica a cada aldea, su virtud será sin duda larga;
si se aplica a cada principado, su virtud será ciertamente
copiosa;
si se aplica a cuanto existe bajo el cielo, su virtud será sin
duda general.

Por ello
se mira a las personas desde las personas,

以家觀家

以鄉觀鄉

以國觀國

以天下觀天下

吾何以知天下然哉

以此

yǐ jiā guān jiā
yǐ xiāng guān xiāng
yǐ guó guān guó
yǐ tiān xià guān tiān xià
wú hé yǐ zhī tiān xià rán zāi
yǐ cǐ

se mira a las familias desde las familias,
se mira a las aldeas desde las aldeas,
se mira a los principados desde los principados,
se mira a cuanto existe bajo el cielo desde cuanto existe bajo
el cielo.

¿Cómo sé yo que cuanto existe bajo el cielo es de esta
manera?

Por esto.

含德之厚
比於赤子
毒蟲不螫
猛獸不據
攫鳥不搏
骨弱筋柔而握固
未知牝牡之合而皀作
精之至也
終日號而不嗁
和之至也

Hán dé zhī hòu
bǐ yú chì zǐ
dú chóng bú shì
měng shòu bú jù
juē niǎo bù bō
gǔ ruò jīn róu ér wò gù
wèi zhī pìn mǔ zhī hé ér zuī zuò
jīng zhī zhì yě
zhōng rì háo ér bú shà
hé zhī zhì yě

Tener la más espesa virtud
se compara con un bebé desnudo.
Los bichos venenosos no lo pican,
los animales feroces no lo atacan,
las aves rapaces no lo agarran.
Sus huesos son débiles, sus músculos son blandos, pero su
 empuñamiento es sólido.
No sabe de la unión del macho y la hembra, pero su órgano
 sexual se yergue fuerte,
porque su esencia es máxima.
Hasta acabarse el día grita pero no se pone ronco,
porque su paz es máxima.

知和曰常
知常曰明
益生曰祥
心使氣曰強
物壯則老
謂之不道
不道早已

zhī hé yuē cháng
zhī cháng yuē míng
yì shēng yuē xiáng
xīn shǐ qì yuē qiáng
wù zhuàng zé lǎo
wèi zhī bú dào
bú dào zǎo yǐ

Saber la paz se llama constante,
saber la constancia se llama luz,
beneficiar a la vida se llama auspicioso,
que el corazón administre al soplo se llama fuerza.

Cuando las cosas son robustas, entonces envejecen,
a esto se llama el no-Camino.
El no-Camino tempranamente se extingue.

知者不言

言者不知

塞其兌

閉其門

挫其銳

解其紛

和其光

同其塵

是謂玄同

Zhī zhě bù yán
yán zhě bù zhī
sāi qí duì
bì qí mén
cuò qí ruì
jiě qí fēn
hé qí guāng
tóng qí chén
shì wèi Xuán Tóng

El que sabe no habla,
el que habla no sabe.

Obstruye sus cavidades,
cierra sus puertas,
embota sus filos,
desata sus enredos,
apacigua su fulgor,
uniformiza su polvo.
A esto se llama Uniformización Misteriosa.

故

不可得而親

不可得而疏

不可得而利

不可得而害

不可得而貴

不可得而賤

故爲天下貴

gù

bú kě dé ér qīn

bù kě dé ér shū

bù kě dé ér lì

bù kě dé ér hài

bù kě dé ér guì

bù kě dé ér jiàn

gù wéi tiān xià guì

Por ello
no puede lograrse la intimidad
y no puede lograrse el distanciamiento;
no puede lograrse la cosecha
y no puede lograrse el desastre;
no puede lograrse lo caro
y no puede lograrse lo despreciable.
Por ello es encarecido por cuanto existe bajo el cielo.

以正治國

以奇用兵

以無事取天下

吾何以知其然哉

以此

天下多忌諱而民彌貧

民多利器國家滋昏

人多使巧奇物滋起

法令滋彰盜賊多有

故聖人云

Yǐ zhèng zhì guó
yǐ qí yòng bīng
yǐ wú shì qǔ tiān xià
wú hé yǐ zhī qí rán zāi
yǐ cǐ
tiān xià duō jì huì ér mǐn mí pín
mǐn duō lì qì guó jiā zī hūn
rén duō jì qiǎo qí wù zī qǐ
fǎ lìng zī zhāng dào zéi duō yǒu
gù shèng rén yún

Con rectitud se gobiernan los principados,
con argucia se usan las armas de guerra,
con no ocuparse se conquista cuanto existe bajo el cielo.

¿Yo cómo puedo saber que es así?

Por esto:

cuantas más prohibiciones existen bajo el cielo, más pobre
es la gente;

cuantas más son las armas agudas de la gente, más en
desorden se encuentran los principados y las familias;
cuanto más ingeniosos son los hombres, más prósperas son
las cosas extravagantes;

cuantas más son las leyes y ordenanzas, más bandidos
existen.

Por ello el hombre sabio dice:

我無爲而民自化

我好靜而民自正

我無事而民自富

我無欲而民自樸

wǒ wú wéi ér mín zì huà
wǒ hào jìng ér mín zì zhèng
wǒ wú shì ér mín zì fù
wǒ wú yù ér mín zì pǔ

«Yó no actúo y la gente por sí misma se transforma,
yo amo la quietud y la gente por sí misma se rectifica,
yo no me ocupo y la gente por sí misma se enriquece,
yo no tengo deseos y la gente por sí misma se vuelve franca».

其政悶悶

其民淳淳

其政察察

其民缺缺

禍兮福之所倚

福兮禍之所伏

孰知其極

其無正

正復爲奇

善復爲妖

Qí zhèng mèn mèn
qí mín chún chún
qí zhèng chá chá
qí mín quē quē
huò xī fú zhī suǒ yǐ
fú xī huò zhī suǒ fú
shú zhī qí jí
qí wú zhèng
zhèng fù wéi qí
shàn fù wéi yāo

Su gobierno es circunspecto,
su gente es pura.
Su gobierno es estricto,
su gente es defectuosa.

¡Desgracia!, la felicidad se apoya cerca;
¡felicidad!, la desgracia se recuesta cerca.
¿Quién sabe sus extremos?
No tiene rectitud.
La rectitud se vuelve extravagante,
la bondad se vuelve aberrante.

人 之 迷 其 日 固 久
是 以 聖 人
方 而 不 割
廉 而 不 歲
直 而 不 肆
光 而 不 耀

rén zhī mí qí rì gù jiǔ
shì yǐ shèng rén
fāng ér bù gē
lián ér bú guì
zhí ér bú sì
guāng ér bú yào

La perdición de los hombres: ¡cuán distantes son sus días!

por ello el hombre sabio
es cuadrado pero no cortante,
es filudo pero no hiriente,
es derecho pero no estirado,
fulgura pero no deslumbra.

治人事天莫若嗇
夫唯嗇是謂早服
早服謂之重積德
重其德則無不可
無不可則莫知其極
莫知其極可以有國
有國之母可以長久
是謂
深根固柢長生久視之道

Zhì rén shì tiān mò ruò sè
fū wéi sè shì wèi zǎo fú
zǎo fú wèi zhī zhōng jī dé
zhōng jī dé zé wú bú kè
wú bú kè zé mò zhī qí jí
mò zhī qí jí kě yǐ yǒu guó
yǒu guó zhī mǔ kě yǐ cháng jiǔ
shì wèi
shēn gēn gù dǐ cháng shēng jiǔ shì zhī Dào

Para gobernar al hombre y para ocuparse del cielo nada hay
como la frugalidad.

Sólo con la frugalidad se puede hablar de una temprana
preparación:

la temprana preparación se llama la reiterada acumulación
de la virtud.

Con la reiterada acumulación de la virtud no habrá nada
invencible;

cuando no hay nada invencible nadie conoce el límite;

cuando nadie conoce el límite se puede tener al principado.

Teniendo a la madre del principado se puede ser extenso y
perpetuo.

A esto se llama

el Camino de las profundas raíces, de las sólidas bases, de la
extensa vida, de la perpetua visión.

治大國若烹小鮮
以道莅天下
其鬼不神
非其鬼不神
其神不傷人
非其神不傷人
聖人亦不傷人
夫兩不相傷
故德交歸焉

Zhì dà guó ruò pēng xiǎo xiǎn
yǐ Dào lì tiān xià
qí guǐ bù shén
fēi qí guǐ bù shén
qí shén bù shāng rén
fēi qí shén bù shāng rén
shèng rén yì bù shāng rén
fū liǎng bù xiāng shāng
gù dé jiāo guī yān

Gobernar un principado grande es como cocinar peces
pequeños.

Cuando se gobierna con el Camino a cuanto existe bajo el
cielo

los espectros no se hacen espíritus.

No es que los espectros no se hacen espíritus,
es que sus espíritus no dañan a los hombres.

No es que los espíritus no dañan a los hombres,
es que los hombres sabios tampoco dañan a los hombres.

Y como ambos no se dañan recíprocamente,
por ello sus virtudes regresan cruzándose.

大國者下流

天下之交

天下之牝

牝常以靜勝牡

以靜為下

故

大國以下小國則取小國

小國以下大國則取大國

故

或下以取

Dà guó zhě xià liú
tiān xià zhī jiāo
tiān xià zhī pìn
pìn cháng yǐ jìng shèng mǔ
yǐ jìng wéi xià
gù
dà guó yǐ xià xiǎo guó zé qǔ xiǎo guó
xiǎo guó yǐ xià dà guó zé qǔ dà guó
gù
huò xià yǐ qǔ

El principado grande está corriente abajo:
la unión de cuanto existe bajo el cielo,
la hembra de cuanto existe bajo el cielo.
La hembra constantemente vence al macho con la quietud,
con la quietud se hace baja.

Por ello
el principado grande con bajarse ante el principado
 pequeño lo conquista;
el principado pequeño con bajarse ante el principado
 grande lo conquista.
Por ello
o bien se baja para conquistar,

或下而取

大國不過欲兼畜人

小國不過欲入事人

夫兩者各得其所欲

大者宜為下

huò xià ér qǔ
dà guó bú guò yù jiān xù rén
xiǎo guó bú guò yù rù shì rén
fū liǎng zhě gè dé qí suǒ yù
dà zhě yí wéi xià

o bien se baja y conquista.

El principado grande no quiere sino anexar y alimentar a
los hombres de los principados pequeños;
el principado pequeño no quiere sino entrar y ocuparse de
servir a los hombres del principado grande.

Entonces cada uno obtiene lo que quiere.

Al grande conviene hacer lo bajo.

道者
萬物之奧
善人之寶
不善人之所保
美言可以市尊
美行可以加人
人之不善何棄之有
故
立天子
置三公

Dào zhě
wàn wù zhī ào
shàn rén zhī bǎo
bú shàn rén zhī suǒ bǎo
měi yán kě yǐ shì zūn
měi xíng kě yǐ jiā rén
rén zhī bú shàn hé qì zhī yǒu
gù
lì Tiān Zǐ
zhì sān gōng

El Camino

es el pivote de las diez mil cosas,
es el tesoro de los hombres buenos,
es lo que resguarda de los hombres no buenos.

Con bellas palabras se puede comprar el respeto,
con bellas acciones se puede cabalgar sobre los hombres.
Los hombres que no son buenos ¿por qué habrían de
abandonarlas?

Por ello

para erigir al Hijo del Cielo,
para colocar a los tres duques,

雖有拱壁
以先駟馬
不如坐進此道
古之所以貴此道者何
不曰以求得
有罪以免邪
故為天下貴

suī yǒu gǒng bì
yǐ xiān sì mǎ
bù rú zuò jìn cǐ Dào
gǔ zhī suǒ yǐ guì cǐ Dào zhě hé
bù yuē yǐ qiú dé
yǒu zuì yǐ miǎn xié
gù wéi tiān xià guì

aun teniendo un disco de jade
precedido de una cuadrilla de caballos,
más valdría ofrendar este Camino.

¿Por qué los antiguos valoraban este Camino?
¿No se dice que el que busca obtiene,
y que el que tiene faltas puede liberarse de ellas?
Por ello es valorado por cuanto existe bajo el cielo.

爲無爲
事無事
味無味
大小多少報怨以德
圖難於其易
爲大於其細
天下難事必作於易
天下大事必作於細
是以聖人
終不爲大故能成其大

Wéi wú wéi
shì wú shì
wèi wú wèi
dà xiǎo duō shǎo bào yuàn yǐ dé
tú nán yú qí yì
wéi dà yú qí xì
tiān xià nán shì bì zuò yú yì
tiān xià dà shì bì zuò yú xì
shì yǐ shèng rén
zhōng bù wéi dà gù néng chéng qí dà

Actuar la no acción,
ocuparse en la no ocupación,
saborear el no sabor.
Lo grande y lo pequeño, lo mucho y lo poco, se
recompensan con la virtud.

Trata lo difícil cuando todavía es fácil;
actúa lo grande cuando todavía es menudo.
Ocuparse de las cosas difíciles de cuanto existe bajo el cielo
debe hacerse cuando todavía son fáciles.
Ocuparse de las cosas grandes de cuanto existe bajo el cielo
debe hacerse cuando todavía son menudas.
Por eso el hombre sabio
por siempre no actúa lo grande y por ello puede cumplir lo
grande.

夫輕諾必寡信
多易必多難
是以聖人猶難之
故終無難矣

fū qīng nuò bì guǎ xìn
duō yì bì duō nán
shì yǐ shèng rén yóu nán zhī
gù zhōng wú nán yǐ

por esto las promesas ligeras necesariamente carecen de
confianza,
muchas facilidades necesariamente es mucha dificultad.
por eso el hombre sabio da importancia a la dificultad
y por ello por siempre no tiene dificultad.

其安易持

其未兆易謀

其脆易汁

其微易散

爲之於未有

治之於未亂

合抱之木生於毫末

九層之台起於累土

千里之行始於足下

爲者敗之

Qí ān yì chí
qí wèi zhào yì móu
qí cuì yì pàn
qí wēi yì sàn
wéi zhī yú wèi yǒu
zhì zhī yú wèi luàn
hé bào zhī mù shēng yú háo mò
jiǔ céng zhī tái qǐ yú lěi tǔ
qiān lǐ zhī xíng shǐ yú zú xià
wéi zhě bài zhī

Cuando las cosas están en paz es fácil preservarlas,
cuando no han brotado es fácil cuidarlas,
cuando son débiles es fácil resolverlas,
cuando son diminutas es fácil dispersarlas.
Actuar antes de que existan,
gobernar antes de que se desordenen.

El árbol cuyo tronco requiere de muchas personas para
abrazarlo nace de un pimpollo.
La terraza de nueve pisos comienza en un montículo de tierra.
La marcha de mil leguas comienza en la planta del pie.

El que actúa pierde,

執者失之
是以聖人
無爲故無敗
無執故無失
民之從事
常於幾成而敗之
慎終如始則無敗事
是以聖人
欲不欲
不貴難得之貨

zhí zhě shī zhī
shì yǐ shèng rén
wú wéi gù wú bài
wú zhí gù wú shī
mín zhī cóng shì
cháng yú jī chéng ér bài zhī
shèn zhōng rú shǐ zé wú bài shì
shì yǐ shèng rén
yù bù yù
bù guì nán dé zhī huò

el que persevera fracasa.
Por eso el hombre sabio
no actúa y por ello no pierde;
no persevera y por ello no fracasa.
Las obras de la gente,
frecuentemente cuando están a punto de cumplirse, se
pierden.
Si al final se es cuidadoso como al comienzo, entonces no
habrá pérdidas.

Por ello el hombre sabio
desea no desear,
no valora los bienes difíciles de obtener,

學不學
復衆人之所過
以輔萬物之自然
而不敢爲

xué bù xué
fù zhòng rén zhī suǒ guò
yǐ fǔ wàn wù zhī zì rán
ér bù gǎn wéi

aprende a no aprender,
restaura los excesos de las multitudes de los hombres;
para ayudar a que las diez mil cosas sean ellas mismas
no osa actuar.

古之善爲道者
非以明民
將以愚之
民之難治
以其智多
故
以智治國國之賊
不以智治國國之福
知此兩者亦稽式
常知稽式
是謂玄德

Gǔ zhī shàn wéi Dào zhě
fēi yǐ míng mín
jiāng yǐ yú zhī
mín zhī nán zhì
yǐ qí zhì duō
gù
yǐ zhì zhì guó guó zhī zéi
bù yǐ zhì zhì guó guó zhī fú
zhī cǐ liǎng zhě yì jī shì
cháng zhī jī shì
shì wèi Xuán Dé

Los antiguos que eran buenos para actuar según el Camino
no daban luz a las gentes:

les daban la ignorancia.

La gente es difícil de gobernar,
porque su sagacidad es mucha.

Por ello

gobernar al principado con sagacidad es la desdicha del
principado;

no gobernar al principado con sagacidad es la felicidad del
principado.

Conocer ambas es también un método.

Constantemente conocer el método:

a esto se llama la Virtud Misteriosa.

玄德深矣遠矣
與物反矣
然後乃至大順

Xuán Dé shēn yǐ yuǎn yǐ
yǔ wù fǎn yǐ
rán hòu nǎi zhì dà shùn

La Virtud Misteriosa es profunda, lejana;
es lo contrario de las cosas.
Y después llega la gran concordia.

江海所以能爲百谷王者
以其善下之
故能爲百谷王
是以
欲上民必以言下之
欲先民必以身後之
是以聖人
處上而民不重
處前而民不害
是以天下

Jiāng hǎi suǒ yǐ néng wéi bǎi gǔ wáng zhě
yǐ qí shàn xià zhī
gù néng wéi bǎi gǔ wáng
shì yǐ
yù shàng mín bì yǐ yán xià zhī
yù xiān mín bì yǐ shēn hòu zhī
shì yǐ shèng rén
chǔ shàng ér mín bú zhòng
chǔ qián ér mín bú hài
shì yǐ tiān xià

El Río y el mar pueden ser los reyes de los cien valles
porque son buenos para abajarse;
por ello pueden ser los reyes de los cien valles.

Por esto
quien desea estar encima del pueblo deberá, con las
palabras, abajarse;
quien desea estar delante del pueblo deberá, a su persona,
colocarla detrás.

Por esto el hombre sabio
se ubica encima y el pueblo no lo siente pesado;
se ubica en frente y el pueblo no lo siente dañino;
por ello cuantos existen bajo el cielo

樂推而不厭
以其不爭
故天下莫能與之爭

lè tuī ér bú yàn
yǐ qí bù zhēng
gù tiān xià mò néng yǔ zhī zhēng

gozan con impelerlo y no sienten desagrado.
Como no disputa,
por ello cuanto existe bajo el cielo no disputa con él.

天下皆謂我道大似不肖
夫唯大故似不肖
若肖久矣其細也夫
我有三寶持而保之
一曰慈
二曰儉
三曰不敢爲天下先
慈故能勇
儉故能廣
不敢爲天下先故能成器長

Tiān xià jiē wèi wǒ dào dà shì bú xiào
fú wéi dà gù shì bú xiào
ruò xiào jiǔ yǐ qí xì yě fú
wǒ yǒu sān bǎo chí ér bǎo zhī
yī yuē cí
èr yuē jiǎn
sān yuē bù gǎn wéi tiān xià xiān
cí gù néng yǒng
jiǎn gù néng guǎng
bù gǎn wéi tiān xià xiān gù néng chéng qì zhǎng

Cuantos existen bajo el cielo dicen que mi Camino es
grande, que no se parece a nada.
Es porque es grande que no se parece a nada.
Si se pareciera, desde hace tiempo sería diminuto.

Yo tengo tres tesoros que sostengo y protejo:
el primero se llama misericordia,
el segundo se llama frugalidad,
el tercero se llama no osar colocarse delante de cuanto
existe bajo el cielo.

Misericordia: y por ello la posibilidad de ser valiente.
Frugalidad: y por ello la posibilidad de ser amplio.
No osar colocarse delante de cuanto existe bajo el cielo: y
por ello la posibilidad de devenir en el jefe de las cosas.

今

舍慈且勇

舍儉且廣

舍後且先

死矣

夫慈

以戰則勝

以守則固

天將救之 以慈衛之

jīn

shě cí qiě yǒng

shě jiǎn qiě guǎng

shě hòu qiě xiān

sǐ yǐ

fū cí

yǐ zhàn zé shèng

yǐ shǒu zé gù

tiān jiāng jiù zhī yǐ cí wèi zhī

Hoy
abandonar la misericordia y ser valiente,
abandonar la frugalidad y ser amplio,
abandonar el retraso y colocarse delante,
es morir.

Por ello la misericordia,
cuando se usa en el combate, es la victoria;
cuando se usa en la preservación, es la firmeza.
A quien el cielo quiere salvar, lo protege con la misericordia.

善爲士者不武
善戰者不怒
善勝敵者不與
善用人者爲之下
是謂不爭之德
是謂用人之力
是謂配天
古之極

Shàn wéi shì zhě bù wǔ
shàn zhàn zhě bú nù
shàn shèng dí zhě bù yǔ
shàn yòng rén zhě wéi zhī xià
shì wèi bù zhēng zhī dé
shì wèi yòng rén zhī lì
shì wèi pèi tiān
gǔ zhī jí

El buen guerrero no hace alarde de sus armas,
el buen flechador no se enfurece,
el que es bueno en vencer a los enemigos no disputa,
el que es bueno en usar a los hombres hace como si
estuviera debajo de ellos.

A esto se llama la virtud de no contender;
a esto se llama la fuerza de usar a los hombres;
a esto se llama emparejarse con el cielo;
la norma de la antigüedad.

用兵有言
吾不敢為主而爲客
不敢進寸而退尺
是謂
行無行
攘無臂
扔無敵
執無兵
禍莫大於輕敵
輕敵幾喪吾寶

Yòng bīng yǒu yán
wú bù gǎn wéi zhǔ ér wéi kè
bù gǎn jìn cùn ér tuì chǐ
shì wèi
xíng wú háng
rǎng wú bì
rèng wú dí
zhí wú bīng
huò mò dà yú qīng dí
qīng dí jī sàng wú bǎo

Hay dichos en el uso de la guerra:

«Yo no oso ser el anfitrión sino que actúo de huésped»,

«Yo no oso avanzar una pulgada sino que retrocedo un pie».

A esto se llama

no marchar en ninguna línea,

no levantar ningún brazo,

no enfrentar a ningún enemigo,

no aferrar ninguna arma de guerra.

Ninguna calamidad es tan grande como menospreciar al
enemigo;

menospreciar al enemigo es casi como perder el propio
tesoro.

故
抗兵相加
哀者勝矣

gù
kàng bīng xiāng jiā
āi zhě shèng yǐ

Por ello
cuando los guerreros se enfrentan,
el que está en duelo es el que vence.

吾言甚易知甚易行
天下莫能知莫能行
言有宗
事有君
夫惟無知
是以不我知
知我者希
則我者貴
是以聖人被褐懷玉

Wú yán shèn yì zhī shèn yì xíng
tiān xià mò néng zhī mò néng xíng
yán yǒu zōng
shì yǒu jūn
fū wéi wú zhī
shì yǐ bù wǒ zhī
zhī wǒ zhě xī
zé wǒ zhě guì
shì yǐ shèng rén bèi hè huái yù

Lo que yo digo es muy fácil de saber, es muy fácil de actuar.
Pero cuantos existen bajo el cielo no pueden saberlo, no
pueden actuarlo.

Las palabras tienen ancestro,
las obras tienen soberano.

Es precisamente porque no saben esto,
por lo que no pueden saberme.

Los que me saben son escasos,
los que me toman por norma son preciosos.

Por ello el hombre sabio se cubre de yute y abraza el jade.

知 不 知 上
不 知 知 病
夫 惟 病 病
是 以 不 病
聖 人 不 病
以 其 病 病
是 以 不 病

Zhī bù zhī shàng
bù zhī zhī bìng
fū wéi bìng bìng
shì yǐ bú bìng
shèng rén bú bìng
yǐ qí bìng bìng
shì yǐ bú bìng

Saber que no se sabe es alto;
no saber y creer que se sabe es malo.
Ver malo lo que es malo,
es no ser malo.
El hombre sabio no es malo,
porque ve lo malo de lo malo;
por eso no es malo.

民不畏威
則大威至
無狎其所居
無厭其所生
夫唯不厭
是以不厭
是以聖人
自知不自見
自愛不自貴
故去彼取此

Mín bú wèi wēi
zé dà wēi zhì
wú xiá qí suǒ jū
wú yàn qí suǒ shēng
fū wéi bú yàn
shì yǐ bú yàn
shì yǐ shèng rén
zì zhī bú zì jiàn
zì ài bú zì guì
gù qù bǐ qǔ cǐ

Cuando el pueblo no teme la autoridad,
entonces la gran autoridad adviene.
No se constriña su vivienda,
no se haga enojoso su vivir.
Solo si no se le enoja,
la gente no sentirá enojo.

Por ello el hombre sabio
se conoce a sí mismo y no se manifiesta a sí mismo,
se ama a sí mismo y no hace alarde de sí mismo.
Por ello abandona aquello y toma esto.

勇於敢則殺
勇於不敢則活
此兩者或利或害
天之所惡孰知其故
是以聖人猶難之
天之道
不爭而善勝
不言而善應
不召而自來
縝然而善謀

Yǒng yú gǎn zé shā
yǒng yú bù gǎn zé huó
cǐ liǎng zhě huò lì huò hài
tiān zhī suǒ wù shú zhī qí gù
shì yǐ shèng rén yóu nán zhī
tiān zhī dào
bù zhēng ér shàn shèng
bù yán ér shàn yīng
bù zhāo ér zì lái
shān rán ér shàn móu

Ser valiente y osar, es la muerte;
ser valiente y no osar, es la vida.
De estas dos, una es la cosecha, una es la desgracia.
Aquello que el cielo aborrece ¿quién sabe su por qué?
Por ello el hombre sabio lo encuentra difícil.

El camino del cielo
es no disputar y ser bueno para vencer,
no hablar y ser bueno para responder,
no llamar y que ellos vengan por sí mismos;
es suelto y bueno para el ingenio.

天網恢恢
疏而不失

tiān wǎng huī huī
shū ér bù shī

Las redes del cielo son amplias,
laxas pero no dispersas.

民不畏死

奈何以死懼之

若使民常畏死

而爲奇者

吾得執而殺之

孰敢

常有司殺者殺

夫代司殺者殺

Mín bú wèi sǐ
nài hé yǐ sǐ jù zhī
ruò shǐ mǐn cháng wèi sǐ
ér wéi qí zhě
wú dé zhí ér shā zhī
shú gǎn
cháng yǒu sī shā zhě shā
fū dài sī shā zhě shā

Si el pueblo no teme la muerte
¿por qué asustarlo con la muerte?
Si se hace que la gente constantemente tema la muerte
y a los que actúan de manera extraña
yo los prendo y los mato,
¿habrá quién se atreva?

Quien constantemente mata: mate.
Reemplazar a quien constantemente mata

是代大匠斲

夫代大匠斲

希有不傷其手者矣

shì dài dà jiàng zhuó

fū dài dà jiàng zhuó

xī yǒu bù shāng qí shǒu zhě yǐ

es como reemplazar al gran leñador en hachar.
Reemplazar al gran leñador en hachar
raramente no comporta herir las propias manos.

民之饑以其上食稅之多

是以饑

民之難治以其上之有爲

是以難治

民之輕死以其上求生之厚

是以輕死

夫唯無以生爲者

是賢於貴生

Mín zhī jī yǐ qí shàng shí shuì zhī duō

shì yǐ jī

mín zhī nán zhì yǐ qí shàng zhī yǒu wéi

shì yǐ nán zhì

mín zhī qīng sǐ yǐ qí shàng qiú shēng zhī hòu

shì yǐ qīng sǐ

fū wéi wú yǐ shēng wéi zhě

shì xián yú guì shēng

El hambre de la gente es porque sobre ella son muchos los
tributos alimenticios;
por ello el hambre.

Es difícil gobernar a la gente porque sobre ella existe la
acción;
por ello es difícil gobernarla.

La gente ve ligera a la muerte porque sobre ella es pesada la
búsqueda de la vida;
por ello ve ligera a la muerte.

Por eso no actuar por la vida
es más meritorio que tomar por cara la vida.

人之生也柔弱
其死也堅強
萬物草木之生也柔脆
其死也枯槁
故
堅強者死之徒
柔弱者生之徒
是以
兵強則滅
木強則折

Rén zhī shēng yě róu ruò
qí sǐ yě jiān qiáng
wàn wù cǎo mù zhī shēng yě róu cuì
qí sǐ yě kū gǎo
gù
jiān qiáng zhě sǐ zhī tú
róu ruò zhě shēng zhī tú
shì yǐ
bīng qiáng zé miè
mù qiáng zé zhé

La vida de los hombres es blanda y débil,
su muerte es dura y fuerte.

La vida de las diez mil cosas, de las hierbas y los árboles, es
blanda y frágil;
su muerte luego es seca y marchita.

Por ello
el duro y fuerte es seguidor de la muerte,
el blando y débil es seguidor de la vida.
Es por esto que
cuando los guerreros son fuertes, son aniquilados;
cuando los árboles son fuertes, son talados.

堅強處下
柔弱處上

jīān qiáng chǔ xià
róu ruò chǔ shàng

Lo duro y lo fuerte se encuentran abajo;
lo blando y lo débil se encuentran arriba.

天之道其猶張弓歟

高者抑之

下者舉之

有餘者損之

不足者補之

天之道損有餘而補不足

人之道則不然

損不足以奉有餘

孰能有餘以奉天下

唯有道者

Tiān zhī dào qí yóu zhāng gōng yú
gāo zhě yì zhī
xià zhě jǔ zhī
yǒu yú zhě sǔn zhī
bù zú zhě bǔ zhī
tiān zhī dào sǔn yǒu yú ér bǔ bù zú
rén zhī dào zé bù rán
sǔn bù zú yǐ fèng yǒu yú
shú néng yǒu yú yǐ fèng tiān xià
wéi yǒu Dào zhě

El camino del cielo ¿no se parece a estirar un arco?
Lo alto se baja,
lo bajo se alza;
lo que excede merma,
lo que es insuficiente se complementa.

El camino del cielo merma al que excede y complementa al
que es insuficiente;
el camino del hombre, en cambio, no es así:
merma al que es insuficiente para elevar al que excede.

¿Quién puede tener excedente para elevar a cuanto existe
bajo el cielo?
Tan solo el que tiene el Camino.

是以聖人
爲而不恃
功成而不處
其不欲見賢

shì yǐ shèng rén
wéi ér bù shì
gōng chéng ér bù chǔ
qí bù yù xiàn xián

Por ello el hombre sabio
actúa pero no aferra,
produce la eficacia pero no se posiona,
porque no tiene deseo de aparecer como benemérito.

天下莫柔弱於水
而攻堅強者莫之能勝
其無以易之
弱之勝強
柔之勝剛
天下莫不知
莫能行
是以聖人云
受國之垢
是謂社稷主

Tiān xià mò róu ruò yú shuǐ
ér gōng jiān qiáng zhě mò zhī néng shèng
qí wú yǐ yì zhī
ruò zhī shèng qiáng
róu zhī shèng gāng
tiān xià mò bù zhī
mò néng xíng
shì yǐ shèng rén yún
shòu guó zhī gòu
shì wèi shè jì zhǔ

Bajo el cielo nada más blando y débil que el agua
y cuando ataca al duro y fuerte ninguno puede vencerla;
porque nadie puede hacer que ella cambie.

El débil vence al fuerte,
el blando vence al duro.
Bajo el cielo no hay quien no lo sepa
y no hay quien pueda actuarlo.

Por ello el hombre sabio dice:
a quien sufre el baldón del principado
se le llama señor de las tierras y sembríos;

受國不祥
是爲天下王
正言若反

shòu guó bù xiáng
shì wéi tiān xià wáng
zhèng yán ruò fǎn

a quien sufre la desdicha del principado
se le llama rey de cuanto existe bajo el cielo.

Las palabras rectas son como si fueran lo contrario.

和 大 怨 必 有 餘 怨
安 可 以 爲 善
是 以 聖 人 執 左 契
而 不 責 於 人
有 德 司 契
無 德 司 徹
天 道 無 親
常 與 善 人

Hé dà yuàn bì yǒu yú yuàn
ān kě yǐ wéi shàn
shì yǐ shèng rén zhí zuǒ qì
ér bù zé yú rén
yǒu dé sī qì
wú dé sī chè
tiān dào wú qīn
cháng yǔ shàn rén

Cuando se apacigua un encono grande hay inevitablemente
un encono residual.

¿Cómo podría ser esto bondad?

Por ello el hombre sabio se aferra a su promesa
y no hace exigencias al hombre.

El que tiene la virtud cumple según sus promesas;
el que no tiene la virtud cumple según los precedentes.

El camino del cielo no intima con el hombre,
pero constantemente ayuda al hombre bueno.

小國寡民

使有什伯之器而不用

使民重死而不遠徙

雖有舟輿無所乘之

雖有甲兵無所陳之

使人復結繩而用之

甘其食

美其服

安其居

樂其俗

Xiǎo guó guǎ mín
shǐ yǒu shí bó zhī qì ér bú yòng
shǐ mín zhòng sǐ ér bù yuǎn tú
suī yǒu zhōu yú wú suǒ chéng zhī
suī yǒu jiǎ bīng wú suǒ chén zhī
shǐ rén fù jié shéng ér yòng zhī
gān qí shí
měi qí fú
ān qí jū
lè qí sú

Principado pequeño y gente escasa:
aunque tenga diez o cien aparejos no los utilice,
haga que la gente dé peso a la muerte y que no emprenda
marchas lejanas;
y, aunque tenga barcos y carruajes, no tenga dónde
abordarlos;
y, aunque tenga corazas y armamentos de guerra, no tenga
dónde exhibirlos.

Haga que los hombres retornen al uso de las cuerdas
anudadas,
que hallen dulces sus comidas,
que hallen bellos sus vestidos,
que hallen apacibles sus demoras,
que hallen jubilosas sus costumbres;

鄰國相望
雞犬之聲相聞
民之老死
不相往來

lín guó xiāng wàng
jī quǎn zhī shēng xiāng wén
mín zhī lǎo sǐ
bù xiāng wǎng lái

que los principados vecinos recíprocamente se miren,
que los sonidos de los gallos y los perros recíprocamente se
escuchen,
que las gentes lleguen a viejas y mueran
sin que recíprocamente se visiten.

信言不美

美言不信

善者不辯

辯者不善

知者不博

博者不知

聖人不積

既以爲人已愈有

Xìn yán bù měi
měi yán bù xìn
shàn zhě bù biàn
biàn zhě bù shàn
zhī zhě bù bó
bó zhě bù zhī
shèng rén bù jī
jì yǐ wéi rén jǐ yù yǒu

Las palabras de fe no son bellas,
las palabras bellas no son de fe.
El bueno no arguye,
el que arguye no es bueno.
El que sabe no exhibe,
el que exhibe no sabe.

El hombre sabio no guarda:
plenamente actúa para los hombres y cada vez posee más;

既以與人己愈多
天之道利而不害
聖人之道爲而不爭

jì yǐ yǔ rén jǐ yù duō
tiān zhī dào lì ér bú hài
shèng rén zhī dào wéi ér bù zhēng

plenamente da a los hombres y cada vez es más.

El camino del cielo cosecha pero no daña;
el camino del hombre sabio es hacer y no pugnar.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALAYZA ALVES-OLIVEIRA, Fernán con María A. BENAVIDES. *Enseñanzas para la vida y el gobierno*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, *Colección Orientalia*, 2004.
- AMES, Roger T. y David L. HALL. *Dao De Jing «Makes This Life Significant. A Philosophical Translation*. New York, Ballantine Books, 2003.
- CLEARY, Thomas. *The Essential Tao: An Initiation into the Heart of Taoism Through the Authentic Tao Te Ching and the Inner Teachings of Chuang Tsu*. New Jersey, Castle Books, 1998 [1992].
- CHELA Guying. *Lao Zi zhu yi ji pingjia*. [Anotaciones, traducción y crítica del Lao Zi]. Beijing, Zhonghua Shuju, 1985 [1984].
- FENG Gia-Fu y Jane ENGLISH. *Tao Te Ching*. New York, Vintage Books, 1972.
- FERRERO, Onorio. *El Tao Te Ching de Lao Tzu*. Lima, Ignacio Prado Pastor, 1989 [1972].
- GAO Heng, con revisión de HUA Zhongyan. *Lao Zi zhu yi* [Anotaciones y traducción del Lao Zi]. Zhengzhou, Henan Renmin Chubanshe, 1982 [1980].
- LAU, D.C. *Lao-Tzu: Tao Te Ching*. Translation of the Ma Wang Tui Manuscripts. Edited and introduced by Sarah Allen. New York, Everyman's Library, 1982.
- LU Yusan. *Lao Zi Shi Yi* [Explicación del significado del Lao Zi]. Tianjin, Guji Chubanshe, 1987.
- MITCHELL, Stephen. *Tao Te Ching*. New York, Harper Collins 1999.
- PRECIADO, Juan Ignacio. *Lao Zi (El Libro del Tao)*. Madrid, Alfaguara, 1983 [1978].

- REN Jiyu. *Lao Zi xin yi (Xiudingben. Yuanwen duizhao)*. [Nueva traducción del Lao Zi. Edición revisada. Con confrontación del texto original]. Shanghai, Guji Chubanshe, 1986 [1978].
- RITSEMA, Rudolf y Stephen KARCHER. *I Ching*. Buenos Aires, Javier Vergara Editor S.A., 1995 [1994].
- WALEY, Arthur. *The Way and its Power. A study of the Tao Te Ching and its Place in Chinese Thought*. New York, Grove Press, s.f.
- WANG Li. *Hanyu Shi Gao* [Esbozo de historia de la lengua Han]. Beijing, Zhonghua Shuju, 1980.
- Wu, John C. H [Wu Jingxiong]. *Tao Teh Ching*. Boston & London, Shambhala, 2003 [1961].

ÍNDICE

Prólogo	7
1	19
2	21
3	25
4	29
5	31
6	33
7	35
8	37
9	41
10	43
11	47
12	51
13	53
14	57
15	61
16	65
17	69
18	71
19	73
20	75
21	81
22	83

23.....	87
24.....	91
25.....	93
26.....	99
27.....	101
28.....	105
29.....	111
30.....	115
31.....	119
32.....	125
33.....	129
34.....	131
35.....	133
36.....	137
37.....	141
38.....	143
39.....	147
40.....	153
41.....	155
42.....	159
43.....	163
44.....	165
45.....	167
46.....	169
47.....	171
48.....	173
49.....	175
50.....	179
51.....	183
52.....	187
53.....	191

54.....	195
55.....	199
56.....	203
57.....	207
58.....	211
59.....	215
60.....	217
61.....	219
62.....	223
63.....	227
64.....	231
65.....	237
66.....	241
67.....	245
68.....	249
69.....	251
70.....	255
71.....	257
72.....	259
73.....	261
74.....	265
75.....	269
76.....	271
77.....	275
78.....	279
79.....	283
80.....	285
81.....	289
Bibliografia citada	293